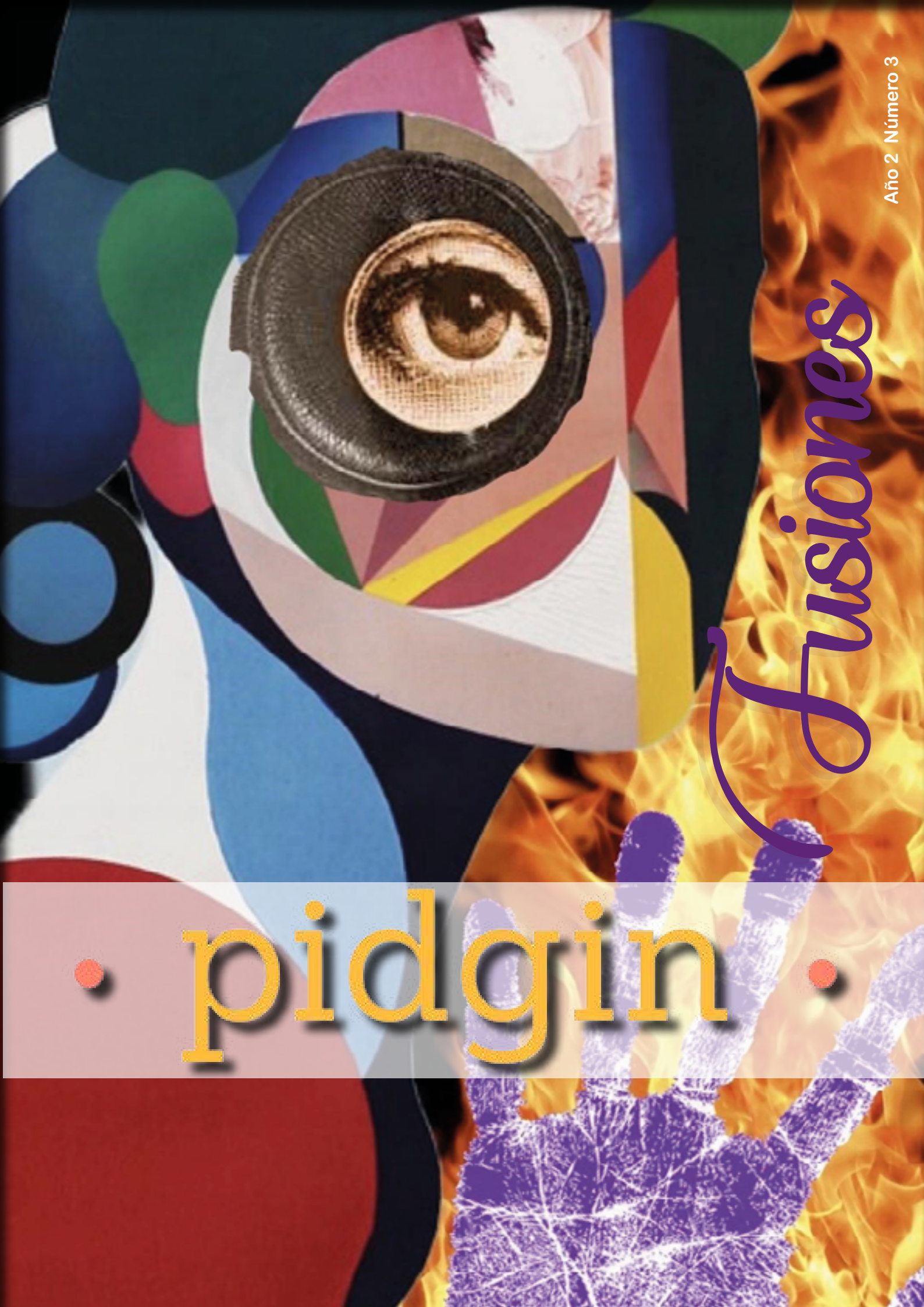


# *Fusiones*

• pidgin •





## DIRECCIÓN EDITORIAL

Diego Damián Gómez Becerra

## COORDINACIÓN EDITORIAL

Damián Gómez Becerra

Raúl Ulises Ontiveros Bañón

Belinda Rodríguez Gutiérrez

## CORRECCIÓN DE ESTILO

Raúl Ulises Ontiveros Bañón

Belinda Rodríguez Gutiérrez

## DISEÑO EDITORIAL

Mercedes Sánchez Becerra



## COLABORADORES

Fabianna Daniela Briceño Serrano

Tanya Montserrat Cuevas Salazar

Lizbeth Alejandra Ostos Uribe

Sofía Redondo Henkel

Gabriela Rocha Sánchez

Laura Janeth Rojo García

Luis Fernando Sotomayor Sobrino

## PORTADA

Lizbeth Alejandra Ostos Uribe

# EDITORIAL

Raul Ulises Ontiveros

Hace año y medio, cuando empezamos la redacción de este número, lo hicimos desde casa, algunos y algunas desde sus habitaciones. Antes del encierro alcanzamos a lanzar una convocatoria que, curiosamente, sigue vigente para la siguiente publicación que verá la luz en 2023. Es decir, la invitación para el segundo número se convirtió en la del tercero y, para el segundo, no hubo tal llamado, un eje temático definido o una línea previa que seguir. Hubo, literalmente, *Fusiones*.

Mucho de esa atmósfera intempestiva, accidentada y experimental, trasluce en esta edición de Pidgin. La propuesta editorial estuvo a cargo de la Generación 2018 - 2022 de la Licenciatura en Idiomas. Es producto de la creatividad, del conocimiento, de la dedicación y del esfuerzo de cada estudiante: Fabi, Liz, Luis, Tanya, Lau. De sus propuestas se cimentó la base sobre la que se integraron las aportaciones de más estudiantes. *Fusiones* de principio a fin.

Durante ese proceso, un presente inmediato era el confinamiento, la pandemia, la Covid19, la incertidumbre, las clases en línea. Todo en el mismo paquete, en el mismo espacio enlatado que convirtió a nuestras casas, estudios o habitaciones, en la ubicación única de trabajo, escuela, entretenimiento, intimidad, sanación, acaso descanso. También *Fusiones*.

En esos meses a distancia, la retroalimentación y las inseguridades mutuas entre profesores y estudiantes fueron constantes. Inaudita e inolvidable experiencia de enseñanza-aprendizaje, también humana, personal. Por eso, llama la atención de Pidgin *Fusiones* la ausencia de referencias a ese contexto inmediato, a esa crisis experimental que rodeó la creación del contenido que ahora el lector tiene entre manos.

Para quienes participamos de ella, *Fusiones* logró desdibujar la pandemia. Si Pidgin abrió un espacio para que los estudiantes expresaran su voz, en este número [no pandémico] destaca que tanto la concepción como el contenido es netamente estudiantil. *Fusiones* fue entonces un pretexto para desarrollar los temas que más les interesaban antes de la contingencia, un remedio para el encierro, una ventana al exterior que de pronto se quedó muy atrás en el tiempo.

Para quienes ahora leen Pidgin *Fusiones*, esperamos que el contenido sea también un pretexto, un remedio o una invitación a salir a la vida, a buscar los temas que nos apasionan, nos deconstruyen y nos forman.



# Manifiesto Fusiones

Generación  
2018-2022

Alguna vez un antiguo filósofo mencionó que “no existe maldad en el mundo, solo ignorantes que no desean ver lo mejor”. Puede ser que esta frase esté llena de razón o de soberbia. También puede que diga puras cosas sin sentido; sin embargo, es digna de reflexión.



Si lo pensamos bien, podemos afirmar que, a pesar del progreso tecnológico, somos una sociedad que sufre las consecuencias de caer ante la ignorancia. Puesto que una sociedad ignorante es aquella que no busca cómo seguir desarrollando un pensamiento crítico ni ver más allá de lo que su perspectiva puede concebir, sino que se conforma con el conocimiento adquirido. ¿Cuántas veces no opinamos sobre un tema que no conocemos, contradecimos a alguien sin siquiera escuchar su punto de vista, o hemos juzgado en ausencia de empatía?

Entonces, hace falta investigar. Si tú como nosotros te declaras culpable de ser un investigador de closet, te invitamos a leer nuestra edición, destinada a todo público que desea abrir su mente y busca cambiar su perspectiva del día a día.



Pidgin Fusiones te ofrece un contenido que abarca temas de esencia lingüística, social y cultural a través del arte, la traducción, la lingüística y la educación. Estas disciplinas son herramientas que nos ayudan a comprender y reflexionar el mundo que nos rodea, las polémicas y los debates de interés público, desde la educación infantil, los procesos lingüístico-culturales, hasta el lenguaje inclusivo, el feminismo y la iconoclasia.

Más que ser una revista académica, somos una fusión de opiniones que busca dar espacio de reflexión para ayudarte a asimilar tu entorno social y pensar sobre los temas polémicos de nuestra actualidad.

# ÍNDICE

## ● Pidgin Cultural

- Frankenstein con F de feminismo **10**
- No es violencia... ¡Es iconoclasia! **16**
- The Lady of Shalott: el poema en la pintura **23**

## ● Pidgin Lingüística

- Breve guía lingüística del lenguaje inclusivo **38**
- Análisis comparativo del Español Venezolano y del Español Mexicano **40**

## ● Pidgin Creativo

- Hurts **56**
- Amanecer de un tiempo no ocurrido **58**

## ● Pidgin Miopes

- Les Miopes **76**

## ● Pidgin Poliglota

- 30** The clout of Cubism in later art and in life

## ● Pidgin Traductor

- 48** Traducción de un fragmento de Delphine de Madame de Staël

## ● Pidgin Recomienda

- 68** Los diez mejores libros para iniciar a los niños en la lectura

# FRANKENSTEIN CON F DE FEMINISMO

Lizabeth Alejandra Ostos Uribe



Prometeo trae el fuego a la  
humanidad por Heinrich  
Friedrich Füger, 1817.



Mary Wollstonecraft tuvo la suerte de no crecer con una educación tradicional, ya que su padre era un alcohólico que vivía maltratando a su madre y jamás osó preocuparse por ella y su educación. Entre 1789 y 1793 se formaron clubes femeninos que buscaban la participación de la mujer en la vida política y utilizaban cuadernos de quejas que eran enviados a la Asamblea Nacional. Una de las quejas más representativas fue: “Un noble no puede representar a un plebeyo al igual que un hombre a una mujer porque tienen intereses diferentes”. Wollstonecraft no fue la excepción. A causa de su pensamiento liberal en 1792, escribió la *Vindicación de los derechos de la mujer*, libro que fundaría el feminismo moderno basándose en los ideales de independencia e igualdad de las mujeres frente a los hombres. También plantea la necesidad de la mujer de avanzar, progresar y romper las barreras de su educación tanto personal como formativa. La autora afirma que la inferioridad de la mujer no es natural, al contrario, es más bien el fruto del trato histórico que ha recibido por parte del hombre. Por lo tanto, su carácter liberal defiende a todas las mujeres para no conformarse con el papel secundario que el hombre les ha impuesto y las impulsa a luchar por una sociedad imparcial.

Años más tarde en 1797, Mary Wollstonecraft daría a luz a una bebé que tomaría su mismo nombre, hoy en día es conocida como Mary Shelley, quien actualmente es reconocida por la obra *Frankenstein*. Una novela que durante mucho tiempo se le atribuyó a su esposo Percy B. Shelley, pues a pesar de que su madre luchó por los derechos de la mujer, esto no la liberó de caer en la falta de reconocimiento por parte del hombre.

*Frankenstein* destaca por su espíritu de rebeldía, la ruptura con lo establecido, la búsqueda de la libertad y de la identidad, por el sentimiento de soledad y nostalgia, entre otros y varios aspectos. También puede representar un gran ejemplo -para el movimiento feminista- que, más allá de la historia de su fundación, aún sigue siendo una lucha constante que se encuentra en aumento y descenso, pues se sigue buscando erradicar una sociedad con pensamientos sexistas, machistas y patriarcales.

La famosa obra es también conocida como *El moderno Prometeo*, cuyo nombre surge del mito griego acerca del titán que osa robar el fuego a los dioses con el propósito de entregarlo a los hombres y la consecuencia del nacimiento de Pandora. Esta última, debido a su ingenuidad, abre la funesta caja enviada por Zeus que contenía todos los males del mundo.

El mito pone en evidencia la famosa moraleja de *Frankenstein* acerca de cómo el hombre no debe jugar a ser un dios puesto que traerá consecuencias pero, sin duda lo más importante es que refleja la idea de cómo se concibe a la mujer desde tiempos remotos hasta hoy, como la culpable de todos los males. Por ende, Mary Shelley opta por seguir el legado de su madre, pues con la monstruosa creación del Dr. Frankenstein, una criatura que solamente tiene padre, pone en evidencia todo pensamiento de inferioridad al que la mujer ha sido sometida.

Me puso los pelos de punta... Ambas sabemos que no es una historia de fantasmas. Jamás leí un compendio tan perfecto de lo que se



Incendio en la fábrica Triangle Shirtwaist Factory de Greenwich Village, 1911.

siente ser abandonada. Me identifiqué con la furia de tu monstruo y ansié su venganza como si fuera la mía, (Al-Mansour, 2017).

Toda historia es cíclica y lo fantástico siempre va de la mano con la realidad. Mary Shelley planteó en su libro que el benefactor de la humanidad no es Prometeo sino su consecuencia Pandora, ya que toma el lugar del monstruo al ser creada de igual manera por alguien que juega a ser un dios. El fuego hurtado al final de la novela es la esperanza que quedó en la caja al final del mito, provocando que las mujeres generen una conciencia que busque romper con la sumisión a la que estaban expuestas.

El 8 de marzo de 1911 —fecha que dio origen al día internacional de la mujer—, en la ciudad de Nueva York, el fuego plasmado en ambas historias fue visto salir de una fábrica de textiles bajo una gran nube de humo color violeta, color que hoy en día representa al feminismo. El incendio marcó el comienzo del movimiento feminista, pues las mujeres decidieron que 146 trabajadoras no iban a morir en vano mientras luchaban por igualdad, respeto y justicia. Estas mujeres son reconocidas como mártires por defender una causa justa en beneficio de todas.

Si se analizan los símbolos de la novela que construyen una idea y división de géneros en la sociedad, se observa cómo el Dr. Frankenstein es una representación del rol masculino y, el monstruo, del rol femenino. La criatura, al igual que la mujer, ha sido privada de reconocimiento en una sociedad con actitudes machistas, pues a ambos se les discrimina al considerarlos como seres no racionales y se les juzga por su apariencia. De hecho, durante la época virreinal, se tenía la teoría de que la mujer era inferior debido a que era “hombre que no llegó a desarrollarse por completo”, que poseía un cerebro pequeño y que los genitales habían crecido de manera invertida.

“¿Cuántas niñas no se habrán sentido rechazadas por sus padres, por no tener la imagen adecuada, o por no ser el varoncito esperado?” (Rumeu 2002). Los padres toman un papel importante en la crianza de un ser humano y, al final del día mucho de lo que somos es gracias a ellos y su forma de educar. En este caso, el Doctor creador de la criatura, es considerado el padre y decide no tomar este cargo, pues juzga a su vástago a partir de su apariencia sin dejar que este exprese emoción alguna.



Imagen 1

El Dr. Frankenstein opta por darle la espalda al demonio; al igual que Dios con Eva, Prometeo con Pandora o, actualmente el estado con las mujeres, pues para este es más fácil desconocer la importancia del rol femenino antes que apoyarlo. Como se muestra en la biografía de Wollstonecraft, el problema surge a partir de casa, donde usualmente se imparte una educación con tendencia patriarcal que lleva siglos desarrollándose, por lo cual, el inconsciente se apropia de dichos patrones y vuelve automático tomar cierto tipo de actitudes.

Incluso muchas mujeres caen en la trampa de dichas actitudes que las lleva a ser las primeras en ejercer una educación machista.

La novela muestra las consecuencias del rechazo y los prejuicios sociales, que ven y definen a la criatura con una identidad monstruosa, como un ser inferior, defectuoso e irracional. Así como la criatura o el demonio, la mujer busca ser reconocida como un semejante al hombre, en condiciones de igualdad en lo cultural, lo social y lo económico. Conforme pasan los años la mujer busca emanciparse de la opresión y dominación que la sociedad le ha impuesto.

“Hazme feliz y volveré a ser bueno gritó la criatura cuando se reencuentra con Víctor” (Shelley, 1818). Tanto la mujer como el hombre están hechos a imagen y semejanza de Dios. Y ellas no volverán a ser felices hasta que se encuentren seguras, se sientan respetadas y respaldadas por su semejante. No se trata de que el hombre no pueda opinar acerca del movimiento por el simple hecho de su género, sino se trata de que no puede opinar acerca de actitudes a las que no ha sido sometido ni por las que ha sufrido discriminación.

1 Fragmento tomado de la película *Mary Shelley*. “It chilled me to the bone...We both know this is no ghost story. I’ve never read such a perfect encapsulation of what it feels to be abandoned. I seethed with your monster’s rage. I lusted for his re-



# NO ES VIOLENCIA... ¡ES ICONOCLASIA!

Lizbeth Alejandra Ostos Uribe

Nunca me he considerado una mujer feminista, creo que antes de clasificarme como tal tengo que hacer un gran cambio en mi persona. Poco a poco me he ido deconstruyendo alejándome de viejos patrones y estereotipos que antiguas generaciones han dejado en mí. Incluso, cuestiones más personales que se me han inculcado y yo he apropiado. Pero esta nueva generación, estos nuevos cambios y esta nueva so-  
roridad me han dado una nueva visión de esta lucha y estoy muy agradecida por tener amigas que me hacen ver su importancia.

En un día normal de clases, una compañera expuso “Qué es iconoclasia” y cómo se ve reflejada en el feminismo. Antes de su exposición ella, personalmente, me había platicado un poco más del tema lo cual me hizo generar un gran interés hacía él. Jamás he pensado que las mujeres, al protestar, vandalizan o violentan nuestro patrimonio cultura,, pero si me preguntaba cuál era el objetivo aparte de “hacernos notar”.

Después de esta gran presentación sobre el tema, no he dejado de pensar lo importante que sería que el significado de esta palabra fuera más popular en la sociedad y sobre todo que fuera comprendido por aquellos *hombres necios que acusan a la mujer sin razón...* de “vandalismo y violencia”.

Así que si tú, como yo, alguna vez te preguntaste ¿qué es iconoclasia? a continuación intentaré explicarlo, junto con el gran peso dentro del movimiento feminista y la relevancia de la toma del icónico Ángel a la independencia.

De acuerdo con la RAE, la “iconoclasia” es una corriente del siglo VIII que niega el culto a las imágenes sagradas, pues las destruía y perseguía a quienes las veneraban. Uno de los ejemplos más antiguos fue el conflicto por los monarcas bizantinos quienes atraían a los fieles a través de las imágenes religiosas, provocando que el emperador León III buscara “purificar” la Iglesia mediante un edicto que dio inicio a una campaña contra los íconos. Así, las imágenes fueron consideradas como meros ídolos, algo prohibido por el libro sagrado del Éxodo en la tradición judeocristiana. Los soldados imperiales irrumpieron en las iglesias y destruyeron tablas, estatuas y varios mosaicos en forma de protesta contra Germano I de Constantinopla.

Uno de los ejemplos más modernos es el acto de reivindicación por Mary Richardson a la Venus del espejo de Velázquez el 10 de marzo de 1914 como acto de protesta feminista.

Mary Richardson explicó que había atacado a la Venus del pintor español por el tratamiento que estaba recibiendo Emily Pankhurst, líder del movimiento sufragista inglés. Emily, en aquel momento, estaba encarcelada y, además, forzada a comer para acabar con su huelga de hambre. Por lo que la intención era “destronar la pintura de la mujer más bella del pasado mitológico como protesta contra los actos del gobierno que están destruyendo al personaje más bello de la historia moderna [...] Mrs Pankhurst tan sólo busca justicia para las mujeres y está siendo lentamente asesinada por un gobierno de políticos iscarotes”. (Richardson, 2013).

Si algo hay que aclarar es que las mujeres no buscan agredir a los íconos, pues sabemos que la violencia nunca ha combatido violencia. Como se dijo anteriormente solo buscamos ser escuchadas, comprendidas y apoyadas, en pocas palabras ;Justicia e igualdad! El icónico monumento a la independencia nos ha permitido expresar nuestro sufrimiento y nuestra propia búsqueda de libertad y aquí te explico por qué.

El monumento a la independencia fue traído por el ex presidente Porfirio Díaz en 1910 como forma de conmemoración del centenario de la guerra de independencia. La columna que conforma el monumento mide 36 m de altura y está estructurada en acero y recubierta con piezas labradas de cantera de Chiluca decoradas con palmas, encino y dos anillos que llevan los nombres de ocho de los héroes de la Independencia: Agustín de Iturbide, Juan Aldama, Ignacio Allende, López Rayón, Hermenegildo Galeana, Mariano Matamoros, Guadalupe Victoria y Manuel Mier y Terán.

En el pedestal se pueden encontrar diferentes ídolos como la musa de la historia, Miguel Hidalgo y, dentro de una corona de laurel, La Patria.

También del lado de oriente del pedestal, se encuentra la escultura de un león macho que es conducido por la figura de un genio representado como un niño pequeño, que simboliza la fuerza y la inteligencia. En los extremos se ubican cuatro pedestales, sobre los cuales hay cuatro figuras sentadas, las cuales corresponden a La Paz, La Guerra, La Justicia y a La Ley.

El monumento remata con la Victoria Alada, en la punta, a punto de emprender vuelo, en su mano derecha sostiene una cadena rota que simboliza los tres siglos del virreinato, la dependencia política de España y los derechos del hombre.



Imagen 2





Imagen 3

Pero he aquí *el problema, los derechos del hombre*. Pareciera que son los únicos que cuentan, que la mujer no merece tener los mismos, que ella es inferior. Durante las manifestaciones feministas, los monumentos suelen ser rodeados por barricadas para “protegerlos” de las mujeres, pero, al final del día ¿quién nos protege a nosotras?

Pareciera que protegen el vuelo de la Victoria mientras que a sus hijas y hermanas les cortan las alas.

El Ángel se encuentra sobre una estructura fálica que posiciona en lo alto al ícono como un ejemplo de triunfo y honor que todo ser humano que ande por la zona debe admirar. Pero ese triunfo no existe, no cuando cada día mueren diez mujeres mientras son violadas, golpeadas, apuñaladas o torturadas. Enserio ¿les duele más ver el roce de un plumón sobre una escultura que el roce de un cuerpo femenino que yace sobre un terreno baldío?

Las mujeres no vandalizan el ángel, modifican su significado y resaltan su lucha por sus propios derechos. Así como la Victoria, la mujer espera deshacerse de esa cadena que la oprime, que no la deja avanzar y busca elevarse y posicionarse a la altura del hombre que por mucho tiempo se ha creído superior.



Imagen 3

El mausoleo está cubierto por todos los héroes de la independencia, todos hombres; pero, en las esquinas del pedestal se encuentran cuatro mujeres sentadas representando un ciclo donde vemos que se necesita la guerra para resolver conflictos, después la justicia le da a cada quién lo que le corresponde, después entra la ley para evitar que deshagan lo que la justicia ya hizo y finalmente dar paz al pueblo.



Imagen 4

Acaso ¿estas estatuas quedaron petrificadas a la espera de romper el ciclo? Tal vez continúan en la espera de ser salvadas por sus hermanas mientras ellas observan su lucha. Acompañándolas, como símbolo de reivindicación mientras son pintadas y cubiertas por expresiones que describen a México como feminicida.



Como ya se mencionó anteriormente, el Ángel es una mujer sobre una estructura fálica que durante las confrontaciones feministas es cercado. Está cerca tiene el objetivo de proteger la estructura fálica, proteger a los héroes, al patriarcado y el dictamen sobre los derechos del hombre.

Como ya se mencionó anteriormente, el Ángel es una mujer sobre una estructura fálica que durante las confrontaciones feministas es cercado. Está cerca tiene el objetivo de proteger la estructura fálica, proteger a los héroes, al patriarcado y el dictamen sobre los derechos del hombre.

El cuerpo femenino pareciera ser alabado por el hombre, deseado ypreciado, por eso se encuentra en lo alto, para que todo el mundo lo aprecie... hasta que esto se vuelve acoso. Sin embargo, cuando ese cuerpo femenino se torna en una madre es un símbolo constante de amor y respeto que esta ciudad matriarcal alaba. La madre es el pilar que sostiene a la familia y un ser humano que no se deja derrotar por nada, sin duda un símbolo que admirar. No obstante, esta ciudad con tendencias machistas no entiende la figura materna como la forma de las demás mujeres.

“Otra forma de ver el monumento es como una línea del tiempo. En la base encontramos a mujeres con aspecto griego. Después se avanza sometiendo a las mujeres. Es decir, el sometimiento de lo griego ante lo cristiano. Después sigue la columna, que puede representar un largo camino hasta llegar a la victoria. Lo que podía simbolizar que debemos recorrer ese camino y dónde está el ángel es nuestro destino”. (Cuevas, 2021).

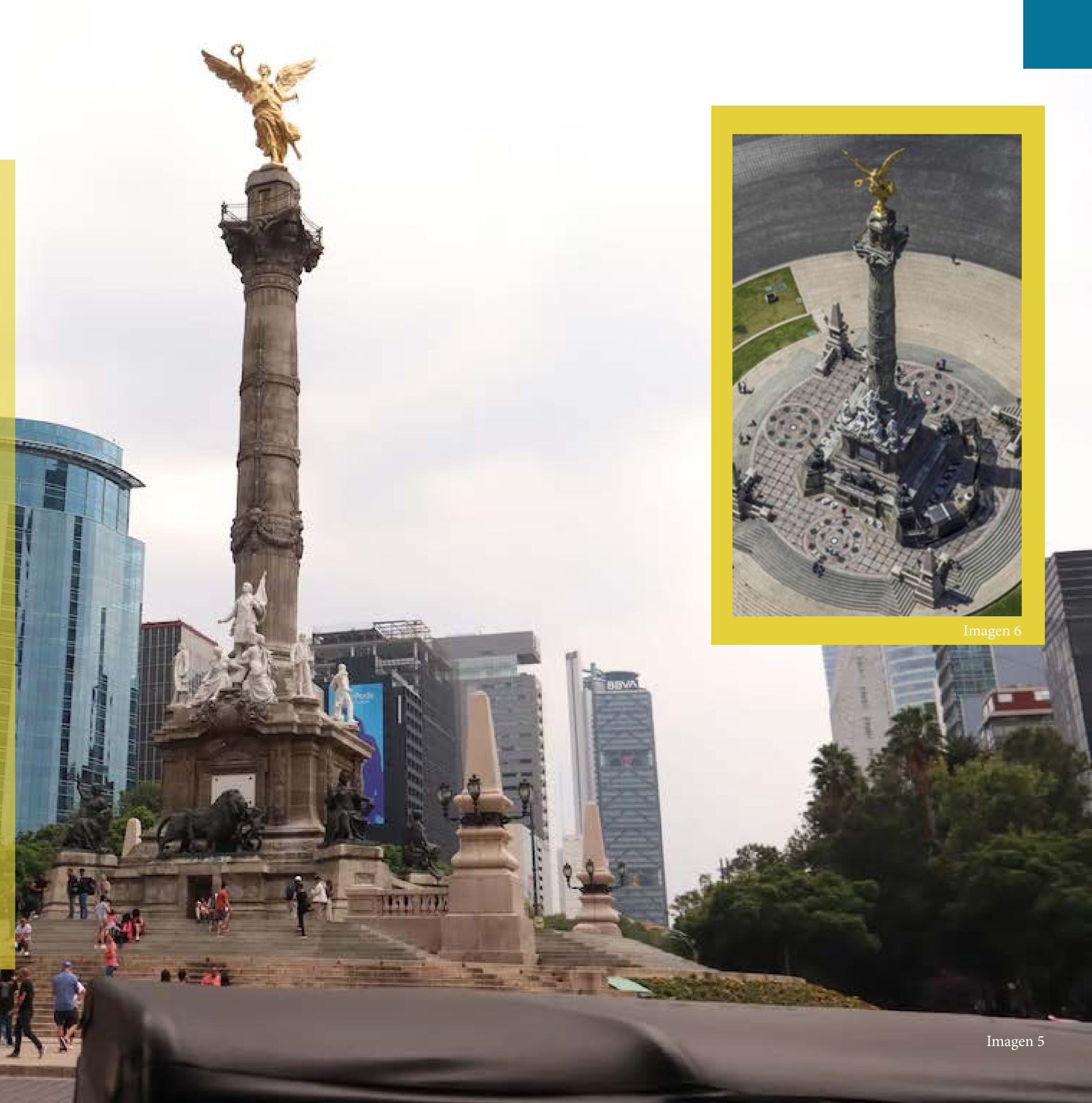


Imagen 6





Estas pequeñas modificaciones a los monumentos sólo son símbolos de las mismas transformaciones que la mujer, con el paso del tiempo, se ha hecho a ella misma. Hoy en día la mujer no depende de un esposo, no necesita hijos si ella no lo desea, tiene su sueldo, prefiere ser madre soltera, entre muchas cosas más.

Así como el hombre ha tenido sus derechos durante un largo tiempo y la mujer obligaciones, es momento de que la mujer obtenga esos mismos derechos y el hombre cumpla con sus obligaciones.

¡Basta de decir “imagínate que sea tu madre, tu hermana o tu amiga”! Respétala por ser un ser vivo, un ser humano, una mujer, ¡tan racional, tan viva y tan capaz como tú!

# THE LADY OF SHALOTT: EL POEMA EN LA PINTURA

Tanya Montserrat Cuevas Salazar

Los antiguos griegos tenían un término especial para referirse a la descripción con detalles vívidos: (eufrásis), que se traduce como “explicar hasta el final”. Este término ha sido utilizado posteriormente para referirse a la descripción de una obra visual en una forma literaria, generalmente poética. “Además de las descripciones que se pueden hacer de una obra de arte, un poema eufrástico incluye generalmente un análisis sobre cómo el observador es afectado por su experiencia visual [...] ante la obra” (Espacio Visual Europa, 2020). En otro sentido, la eufrásis inversa se entiende como el fenómeno contrario: una obra de arte visual que representa el contenido descrito por un texto.

Dentro del ámbito de la semiótica y la traductología, esto podría llamarse traducción intersemiótica o transmutación, términos acuñados por Roman Jakobson en 1971. Para el lingüista ruso, la transmutación es la interpretación de códigos verbales a códigos no verbales, la cual:

refleja las características de la cultura contemporánea, donde los textos [...] son traducidos a diferentes tipos de textos, y de hecho, se convierten en intertextos, por lo que [...] requiere un acercamiento topológico. Al mismo tiempo el proceso intertextual se inserta en el proceso inter mediático, y cada texto no sólo genera su significación en diversos sistemas signícos, sino que se materializa en diferentes medios. Este es el proceso de inter semiiosis. (Torop, 2002)

Es decir, la traducción inter semiótica involucra más que un cambio de código, pues al traductor se le requiere ajustar su obra a una cultura específica y bajo los cánones artísticos preestablecidos. Adicionalmente, se requiere que la traducción tenga cierta convergencia, conectividad y continuidad con el texto de partida, pero creando, al mismo tiempo, un nuevo sistema de signos. Así, la transmutación “se asocia con todas las manifestaciones de la traducción total [lo que] hace más complicada una comparación entre el texto fuente y el texto meta [incrementando] el número de parámetros de evaluación de la actividad de traducción” (Torop, 2002).

De esta forma, analizar una traducción inter semiótica no es una tarea sencilla; no obstante, en este texto se intentará comparar dos obras de arte que son objetos de una transmutación, tomando en cuenta la temporalidad descrita en un poema y la espacialidad en una pintura, examinando cómo se traduce la primera en la segunda. Para ello, es importante primero definir temporalidad y espacialidad.

De acuerdo con Genette, la historia y el relato son dos elementos diferentes. El primero está constituido por los hechos presentados en un orden lógico, mientras que el segundo representa el texto concluido. Existen tres aspectos esenciales que se deben tomar en cuenta al momento de analizar el tiempo en una narración:

Las relaciones entre el orden temporal de la sucesión de sucesos en la diégesis (historia) y el orden seudo temporal de su disposición en el relato; las relaciones entre la duración variable de estos sucesos, o segmentos diegéticos (de la historia), y la seudo-duración (longitud del texto) de su narración en el relato; finalmente, relaciones de frecuencia, es decir, relaciones entre las capacidades de repetición de la historia y las del relato (Genette, citado en Lucía, 2021).

Por otra parte, el espacio es una noción física. En el ámbito artístico, una pintura “se presenta como un espacio a la vez real e imaginario, de un lado definido por sus dimensiones geométricas y su naturaleza material, de otro por las formas imaginarias que lo habitan, [que] no anulan a las primeras, sino que las metamorfosean” (Berger, citado en Orta, 2010).

Así, se encuentra, por una parte, una conexión entre relato y espacio real, siendo estos el resultado final que se presenta ante un espectador o un lector y, por otra, una segunda conexión entre historia y espacio imaginario, que es lo que

se presenta en dicho producto. Tomando todo esto en cuenta, se analizará la relación temporal que existe en un poema y la relación espacial que existe en una pintura, para después contraponerlas y obtener el análisis de una traducción Inter semiótica.

# THE LADY OF SHALOTT

De entre todos los personajes de las leyendas artúricas, probablemente uno de los que poseen el desenlace más trágico y el amor más triste es Elaine de Astolat, hija de un vavasar.<sup>2</sup> Elaine se enamoró intensa e incondicionalmente de Lancelot; sin embargo, ese amor no fue correspondido, pues él había decidido amar a la Reina Ginebra, esposa del Rey Arturo. La hermosa Elaine moriría de amor y, haciéndose su voluntad, cuando el día funesto llegó, su cuerpo fue recostado sobre un bote lleno de las joyas y las telas más finas, y fue echada al mar sin rumbo fijo, sin timón ni capitán. Después de naufragar, su cuerpo llegó a Camelot y los rumores de que un bote con una bella mujer sin vida a bordo había arribado no tardaron en llegar a oídos del Rey Arturo, quien fue a constatarlo. Mientras admiraba el cuerpo de Elaine, encontró un bolso que contenía una carta escrita por ella antes de morir cuyo cierre decía: “E così, lassa, sono morta, per ben amare, come voi potete vedere!”<sup>3</sup> (Il Novellino. Le ciento novelle antike. LXXXII, 1525)

A lo largo de la historia, Elaine de Astolat ha servido de inspiración a muchos artistas. Sobre ella se han escrito poemas y novelas, se han hecho pinturas y adaptaciones musicales y audiovisuales. Probablemente, es gracias a la intensidad del amor de Elaine por Lancelot que se ha convertido en la musa y representación de ese amor tan fuerte y sin medida que llega hasta la muerte. Dos de esos artistas fueron el poeta Alfred Tennyson y el pintor John William Waterhouse.

Alfred Tennyson nació el 6 de agosto de 1809 en Lincolnshire, Inglaterra. Fue un poeta postromántico ilustre que inspiró su obra en temas mitológicos y medievales. Por ello, no es de extrañarse que escribiera sobre Elaine de Astolat. Tennyson compuso en 1833 una primera versión de su poema “The lady of Shalott”, y, en 1842, publicó una segunda, donde se relata la historia de Elaine, pero sin mencionar su nombre. Esta última versión consta de 19 estrofas divididas en cuatro partes.

En la primera, compuesta de cuatro estrofas de nueve versos cada una, se describe el lugar donde la historia se desenvuelve: un río que lleva a Camelot y que pasa cerca de la isla de Shalott. A cada lado del río se encuentran campos de cebada y centeno, que son labrados diariamente por los

campesinos, quienes escuchan el eco del canto de una dama, la Dama de Shalott, que vive en una torre gris.

En la segunda parte —de la misma estructura que la anterior—, se muestra la vida de la dama. Ella vivía con el miedo de atraer la maldición que le había sido predicha y, aunque no sabía de qué se trataba, evitaba mirar hacia Camelot para no provocarla. Así, solo miraba el mundo a través de un espejo y se dedicaba a tejer. Sin embargo, se decía a sí misma que estaba cansada de ver solo “sombras”.

En las siguientes cinco estrofas se relata el paso a caballo de Lancelot por el camino junto al río cuando se dirigía a Camelot y se hace énfasis en que este llamó la atención de la Dama a través del espejo, así que ella soltó su telar y miró hacia Camelot. Al momento, el hilo salió volando y el espejo se rompió como señal de que la maldición había llegado.

En la última parte, que consta de seis estrofas, se describe lo que la joven hizo después: subió a una barca, escribió en la proa “La Dama de Shalott” y descendió por el río entonando su canción. Durante el viaje, murió. Al llegar a Camelot, muchos caballeros y muchas damas la vieron. Entre la multitud se encontraba Lancelot, quien pensó que era hermosa.

Como ya se mencionó, para analizar la temporalidad de este texto se debe tomar en cuenta el orden, la duración y la frecuencia, así como la re-

lación de estos tres elementos con la historia y el relato.

WEEn primer lugar, el orden. El relato nos marca el orden tal y como se describió con anterioridad; sin embargo, la historia lo hace de una forma diferente, pues se deduce que antes de que se empezara a contar la historia, a Elaine se le predijo una maldición; posteriormente, se le confinó a una torre y vivió ahí durante mucho tiempo en las sombras hasta que un día vio a Lancelot por medio de un espejo, lo que la llevó a salir de la torre, subir a la barca y navegar hasta Camelot.

Luego, la duración. Como se ha indicado, el poema consta de 19 estrofas divididas en cuatro partes; no obstante, en estas líneas se pueden narrar días, meses o incluso años. La duración de la historia es desconocida para el lector, ya que en el poema no se hace mención específica de cuándo empieza la historia y cuánto tiempo pasa hasta su desenlace.

Finalmente, la frecuencia, la cual se refiere a la repetición de eventos. Por ejemplo, en la historia se dice que los campesinos escuchaban cantar a la Dama de Shalott cuando trabajaban, y aunque esto puede deducirse que pasó muchas veces en la historia, solo se menciona en una ocasión en el relato.

Por otra parte, John William Waterhouse nació en Londres, Inglaterra, el 6 de abril de 1849. Fue un pintor prerrafaelita<sup>4</sup> que se interesó por temas medievales. Por lo tanto, el poema

2 Término derivado del latín medieval *vassus vassorum*, que se utilizaba en la época feudal para referirse al vasallo de un señor que a su vez era vasallo.

3 “Y así, agotada, morí por amar demasiado, como podéis ver” La traducción es mía.

4 La Hermandad Prerrafaelita era un grupo de pintores que se basaba en el estilo que precedía al pintor renacentista Rafael. Además, sus obras estaban inspiradas en temas medievales, leyendas arcaicas o pasajes de la Antigua Grecia y Roma.



de Tennyson inspiró a Waterhouse a pintar tres obras: *The Lady of Shalott* (1888), *Lady of Shalott. Looking for Lancelot* (1894), y *I am half sick of shadows, said the Lady of Shalott* (1916). Aunque todas ellas muestran una parte de la historia, en la primera se pueden encontrar elementos que remiten a todo el poema en general. Por ello, es *The Lady of Shalott* (1888) la que ha sido seleccionada para realizar el análisis.

Respecto al espacio real, se trata de una pintura al óleo sobre lienzo de 153 x 200 cm que se expone como parte de la colección de la galería Tate Britain en Londres.

En relación con el espacio imaginario, se muestra a una joven pelirroja, muy bella, vestida de blanco, sobre una barca, descendiendo hacia Camelot. Lleva un tapiz que la muestra a sí misma en su torre y a algunos caballeros que podrían ser los de la mesa redonda. También lleva la imagen de un Cristo crucificado, una lámpara apagada y tres velas, de las cuales solo una está encendida.



*The Lady of Shalott* por John William Waterhouse  
1888. © Copyright. Tate Britain, Londres



# The Lady of Shalott



Ahora, si este espacio imaginario se contrapone con la temporalidad de la historia a fin de analizar la transmutación realizada por Waterhouse, se puede observar que en primer plano se muestra el río y la cebada que se describen en la primera parte del poema.



Posteriormente, se presenta la vida que llevaba la dama. Primero, en el tapiz donde ella misma se ha representado durante tanto tiempo; segundo, en la cadena que sostiene en la mano derecha y que está a punto de soltar para emprender su viaje en busca de su amor.



Finalmente, la atención principal está sobre ella en la balsa, dejando la torre. En la barca se ve escrito *The Lady of Shalott*, tal y como se describe en el poema, y se ve un crucifijo como señal del sacrificio que ella misma estaba a punto de realizar por amor. También se ven las velas que muestran cómo su vida se va apagando. Asimismo, se ven dos aves como indicio de su muerte. Por otra parte, la tercera parte del tapiz no se alcanza a ver muy bien por el doblez que se simula, pero por las imágenes anteriores se puede suponer que se trata de su llegada a la ciudad de Camelot y su muerte inminente.



De igual manera, un punto muy importante a resaltar es su vestimenta blanca, ya que este color simboliza la pureza y la inocencia. La Dama de Shalott era una mujer joven y pura que se enamora por primera vez al ver a Lancelot a través del espejo. El hecho de que Waterhouse la represente de blanco es muy importante porque muestra no solo la pureza de su ser, sino también la de sus sentimientos. Además, su vestimenta tiene ciertas decoraciones doradas que podrían remitir al espectador al origen de la Dama, pues, según las leyendas artúricas, ella era hija de una familia acomodada. Así, podemos ver que entre las obras existe un nivel de convergencia, conectividad y continuidad, ya que existen varias líneas que se conectan, sin embargo, la pintura muestra al mismo tiempo un nuevo sistema de signos que, al analizarse, remiten a los elementos básicos del poema. Por lo que se puede concluir que la traducción inter semiótica en *"The Lady of Shalott"* es consistente.



Su encuentro con Lancelot, descrito en la tercera parte del poema, se representa en el mismo tapiz, donde se muestra a unos caballeros, muy probablemente los de la mesa redonda, entre los que se encuentra su amado. Por lo que también el tapiz describe la historia misma y su desarrollo.

# THE CLOUT OF CUBISM IN LATER ART AND IN LIFE

Fabianna Daniela Briceño Serrano



## The weeping woman

Pablo Picasso is a Spanish painter and sculptor born in 1881. He is one of the main representatives of Cubist art, and in fact, he is considered the co-founder of this movement. Picasso is known for a number of extraordinary works including *Les Femmes d'Alger*, *Guernica*, and *The Weeping Woman*, which is the subject of this comparative analysis.

The Weeping Woman was painted in 1937 during the Spanish Civil War. It depicts a woman's pain due to this time, yet her features and the parts of her face and body are decomposed and rearranged in a different way than usual—a distinctive feature of Cubism, as mentioned above—which is thought to show the woman's intense feelings.

The colors used on the borders of the painting make reference to the Republican flag but also the color red represents the blood shed during this period of Spanish history. Green is also observed, and although this color is generally associated with life, in this artwork it represents a metaphor for the rotting bodies caused by the war. While in the center there are cold colors that represent the deep sadness of the woman with respect to the Civil War (EcuRed, 2019).

In addition, The Weeping Woman is a faithful representative of the basic characteristics of cubism, since the perspective and the focal point have been dismantled, so that the woman is presented simultaneously from several points of view in the same space. And it is precisely this deconstruction of objects that is reflected in the contemporary work presented below.

## Untitled

Ryan Hewett is a South African contemporary painter who generally creates intriguing portraits since he thinks 'portrait is not about capturing an external likeness of a subject; but rather creating a portal to the inner journey of self-exploration. He relies principally on the free-flowing processes of memory and creative imagination' (Black, n.d.)

Hence, most of his pieces are untitled, probably because names are just a way of introducing people or things to the world. Furthermore, those names have

Throughout history, human beings have sought a way to express their feelings and comprehend the world around them through art. Primitive men carved their life on the rock whilst Ancient Greeks built astonishing sculptures. During the Middle Ages, people made beautiful embroidery and renaissance artists painted stunning pictures. So, art has evolved and adapted to what humans need to express.

This is how in the second half of the 19th century, in France, a cultural period began which would change the way to see art. It was called Avant-garde. It 'can be said to begin in the 1850s with the realism of Gustave Courbet [...] This was followed by the successive movements of modern art, and the term avant-garde is more or less synonymous with modern' (Tate, n.d.).

Avant-garde art goes beyond the boundaries of the status quo since it challenges existing ideas and processes. For instance, painting changed landscapes to abstract figures, and poetry abandoned the metrics to become an image composed of random words.

Art revolution was evident in Avant-garde movements. A clear example is Cubism which focused mainly on innovation of forms. This was a revolutionary and contemporary approach to embodying reality emerged at the beginning of the 20th century. Its forerunners and main exponents were Pablo Picasso and Georges Braque whose paintings were described as 'reducing everything to geometric outlines, to cubes' (Tate, n.d.).

In cubist artwork, artists did not depict objects in a single viewpoint but they broke them up and reassembled them in an abstracted form.

By breaking objects and figures down into distinct areas—or planes—the artists aim to show different viewpoints at the same time and within the same space and so suggest their three-dimensional form. In doing so they also emphasized the two-dimensional flatness of the canvas instead of creating the illusion of depth (Tate, n.d.).

Cubism was a subversive step in Modern Art since it started with the reform of the way to present objects by deconstructing them. This movement not only has a deep influence on post-20th century art, but also on real life.

Therefore, the purpose of this essay is to make evident the clout of Cubism both in the art of the 21st century and in life itself. For this, a cubist painting by a contemporary artist has been chosen to analyze it from a semiotic perspective for the sake of assessing its meaning in daily life. This depiction will be compared to a 20th century cubist artwork in order to identify its impact on the current work.



not been chosen by the person or object they represent but have been imposed.

A person is more than a name and it takes a lot of observation to know who a person really is. Perhaps, that is the reason why Hewett's portrait paintings are untitled. However, by inner exploration the real message behind the artwork will be uncovered.

The chosen painting is part of The Garden exposition which was Unit London's inaugural exhibition in Mayfair, in summer 2018. In The Garden, Hewett, 'incorporated a myriad of geometric structures, depicting abstract figurative forms and isolated environments, drawing from human experience and the natural world'(Unit London, n.d.).

The artwork depicts a female dressed in red whose face is broken up into small geometric pieces—with which the influence of 20th century cubism can be clearly observed—colored in different hues due to which neither her eyes nor her nose nor her lips can be appreciated, so it is not possible to know what the expression of her face is. However, the colors and the forms of the painting say a lot about the woman.

Thus, for the purpose of analyzing this painting from a semiotic perspective, it is of utmost importance to first explain that semiotics is the analysis of the signs systems and their meaning. The principles of this science were established by Ferdinand de Saussure. Nevertheless, was Charles Peirce who developed a more elaborated theory around semiotics:

**I define a sign as anything which is so determined by something else, called its Object, and so determines an effect upon a person, which effect I call its interpretant, that the later is thereby mediately determined by the former (Peirce cited in Atkin, 2010).**

Hence, these three concepts —Sign, Object, and Interpretant— will govern the semiotic analysis of the chosen artwork. In this line, the Object will be the painting itself depicting the woman, the Sign is the image of a woman that comes to one's mind when the portrait is seen, and the Interpretant would be the effect that this mental image has upon the spectator; that is to say, the new ideas or new signs that could emerge from the interaction between Sign and Object.

Therefore, it is important to mention that the following interpretation is my own. That is to say, what will be shown below is the effect that the connection between the Object —a work of art of the 21st century— and the Sign —a mental image of a woman— has in my mind. Therefore, this portrait will be interpreted through its colors and shapes to show what the woman of this century is.



The Weeping Woman  
by Pablo Picasso.  
Copyright. Tate  
Modern, London.



## Semiotic analysis of *Untitled*

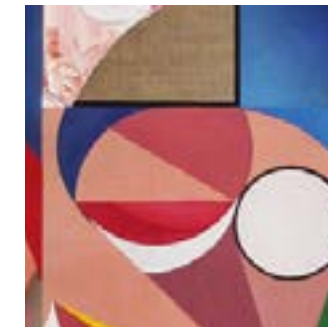
As stated in color psychology, colors have a great impact on emotions. As well, shapes and figures are likely to have the same effect in the human mind. Artists need to know how to use these elements “in order to create compositions that are both visually pleasing and effective at transmitting ideas or emotions to their public” (Lancaster, 2018)

In this masterpiece, Hewett did a great balance between shapes and colors. For instance, the right side of the woman’s visage is totally black, this is because this color is associated with power and authority. It is not by chance that in this 21st century painting, black is the predominant color on the woman’s face, since today women struggle to have more power over themselves and over their bodies. Additionally, black is also related to mystery. In this painting, the black side of the visage is a little bit hidden, as a metaphor that all humans have something to stash.

Meanwhile, ‘white is often associated with safety and openness. It is seen as a peaceful color that projects clarity. Similarly, white has a pure, “clean” feeling’ (Invaluable, 2018). In this painting, white is used in figures that resemble triangles which are often used to embody perseverance and achievement. In this way, ‘its wide base alludes to the struggle or the journey, while its pointy tip, or the peak, embodies the goal’ (Canva, n.d.). Therefore, white triangles are symbols of clear goals and even when the journey will be arduous the female would find peace during the struggle, so she will be able to persevere and achieve all her objectives. This would also be a symbol of the contemporary woman.

However, the white figure that stands out the most in the artwork is a circle. Circles represent perfection and infinity since they have no beginning and no end. In consequence, this figure represents the perfection of purity. Not the sexual purity that has always been required of women but the purity of being herself.

Another color that stands out is red. This color ‘can take on many different emotions, depending on its use. It has vibrant, intense characteristics that elicit strong reactions. It also tends to fuel passion, whether it be in an aggressive, angry sense, or that of love and comfort’ (Invaluable, 2018). Since the woman is dressed in red, it is an emblem that the contemporary woman is passionate not just in the romantic sense but in general. Moreover, the color red in this painting is combined with curves. Curves represent femininity. Hence, this symbolizes the relationship between the passionate and the feminine. Blue is also used in this portrait in square forms. This color can evoke sadness, sorrow and aloofness, while the square represents strength, stability and balance. Thus, the painter shows that 21st century women’s emotions are balanced since she can feel happiness and be very passionate but she can also be sorrowful or feel nothing at all. Another remarkable point is that these blue squares are in or close to the forehead. This would mean that she is in total



control over her emotions, especially over sadness, which would help her deal with flaws and failures.

Moreover, green is a highlight color in this work of art. ‘This color is seen as refreshing or tranquil and can often represent luck, health, and prosperity and it’s believed to relieve stress and have a soothing effect’(Invaluable, 2018). Green is used in the model’s hair, specifically in the part that is closer to the head. This would mean that this contemporary woman knows how to relieve stress and also how to take care of her mental health, something really important in this time of chaos.

Another color well used by the painter is yellow, which has a very positive meaning since it is a cheery and warm color, it represents happiness and opportunity. By painting a small yellow triangle, the artwork shows that the 21st century woman stays positive as she strives to meet her goals. Furthermore, this color is connected with appetite stimulation. A tiny yellow rectangle could be appreciated where the mouth of the model should be. Rectangles as well as squares represent balance. This is a metaphor that the contemporary woman has a balanced diet too in order to take care of her physical health.

Hewett played with other colors such as pink—which evokes love and compassion—and some shades of brown, evoking reliability and honesty. Thus, the painting has a perfect balance of colors, shapes and their meaning to show what the contemporary woman is.

According to my interpretation, this woman has power over herself, has clear goals that she strives to meet and faces problems with a positive attitude and although she also feels sadness and sorrow, that does not stop her. She takes care of her physical and mental health. She is passionate and balanced, but above all, she is free. She is free to think, to act and to feel. She is free to be herself.



## Art in real life

In his essay, *The Decay of Lying* (1989), Oscar Wilde wrote that, 'life imitates art far more than art imitates life'. And even when some people do not agree with this statement, art has proven to be a model to follow due to the beauty and the message transmitted.

All human beings want to be art or at least, the majority of them. They want to be valued and to be appreciated, they want to represent beauty and to transmit a message. However, not all humans are art, in this case, not all women are the empowered contemporary woman depicted in this portrait.

This might sound cruel, but not all women are the female in the work of art analyzed because society has taught them not to be. Throughout history they have been taught to be subjected to a man and not to have goals or aspirations. They have been imposed on what they should think or how they s



Untitled by Ryan Hewett.  
Copyright. The Garden exhibition, 2018.  
Unit London.

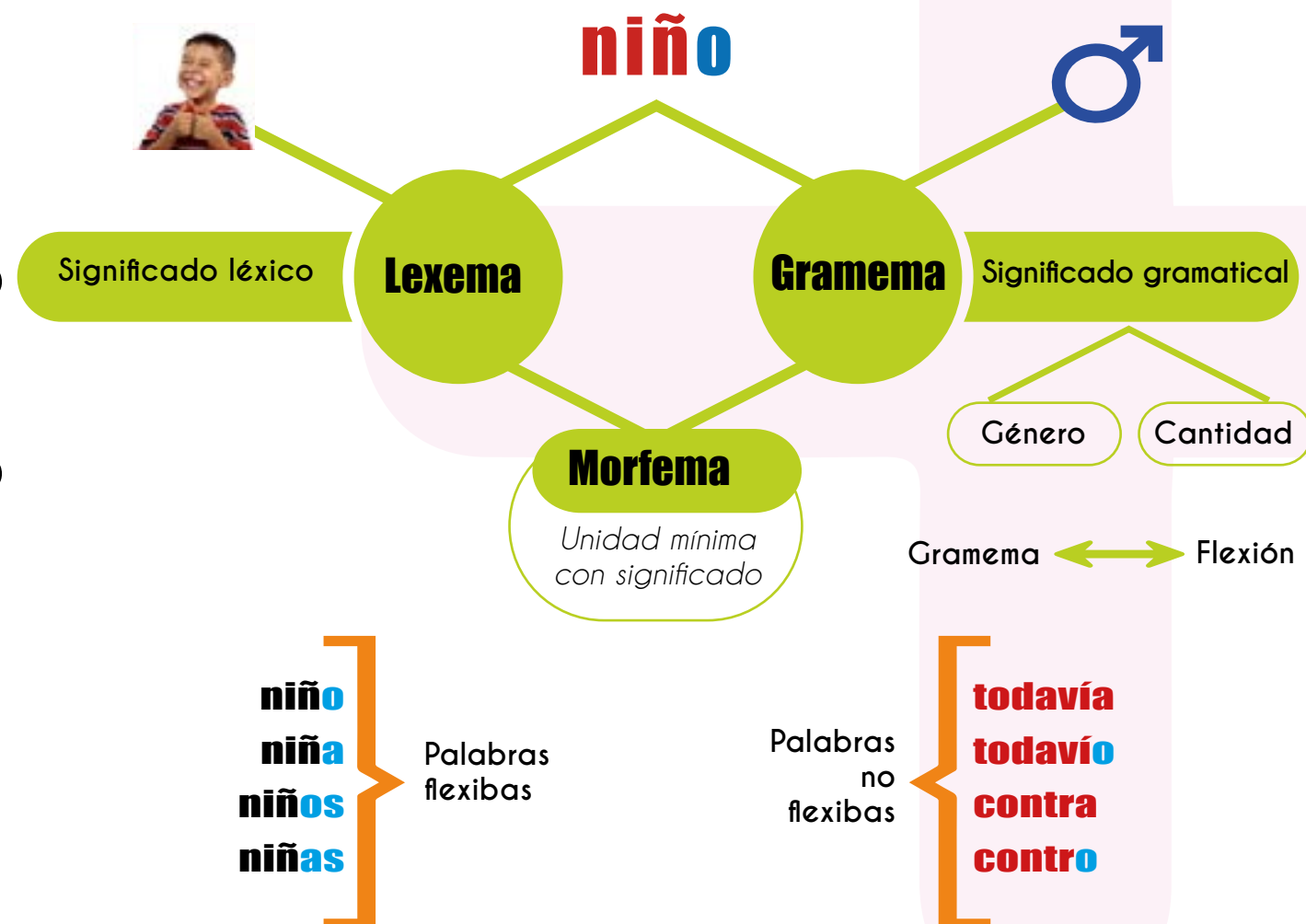
# BREVE GUÍA LINGÜÍSTICA DEL LENGUAJE INCLUSIVO

Luis Fernando Sotomayor Sobrino

Seguramente, te habrás percatado de que últimamente ha surgido una forma de hablar a la que llaman «lenguaje inclusivo». Este tipo de lenguaje surgió a raíz del descubrimiento de las múltiples identidades de género que existen en el mundo. Debido a que, al menos en español, solo existen dos géneros gramaticales, las nuevas generaciones han decidido implementar un tercer género que incluya a todas las personas que no se encuentren en ningún polo del espectro de la identidad de género. O sea, ni en el polo masculino ni en el femenino.

Desde su creación, ha existido una gran polémica sobre su uso y su validez, pero este texto no toma ninguna postura, sino que, por el contrario, esta guía tiene la intención de informarte sobre aspectos lingüísticos que quizá te puedan ser útiles para entender esta evolución de la lengua española.

Para comenzar, echemos un vistazo a la siguiente palabra.



Pero las palabras raramente están solas. Veamos algunas que estén en conjunto.

Determinante artículo	Sustantivo	Adjetivo	Concordancia
el ♂	niño ♂	pequeño ♂	✓
la ♀	niño ♂	pequeña ♀	✗

Ahora sí podemos presentar a un nuevo gramema de género que se está empleando actualmente, el cual, según el canal de la lengua que se use, variará:

*Oral*  
niñe

*Escrito*  
niñx

La intención de cambiar la «x» por la «e» en la lengua oral es justamente para evitar deformar la fonología natural del español.

Ahora que ya conoces estos términos, puedes tener una mejor noción de cómo y por qué se ha desarrollado esta variación de la lengua. Ya sea que elijas emplearlo o no, es probable que llegues a escuchar esta terminología y podrás estar mejor informado para tomar una perspectiva más crítica al respecto.





# ANÁLISIS COMPARATIVO DEL ESPAÑOL VENEZOLANO Y DEL ESPAÑOL MEXICANO

Fabianna Daniela Briceño Serrano



Mi nombre es Fabianna Briceño, tengo 22 años y siempre me han gustado las lenguas. Para dar un poco de contexto, nací y me crié por casi nueve años en Tampa, Florida, Estados Unidos de América. Crecí con padres hispanohablantes; por lo tanto, mi primera lengua fue el español. Por desgracia, al comenzar mi formación escolar fui perdiendo mi lengua materna, hasta que en el 2009 volví a aprender el español. Entonces Venezuela fue mi hogar por siete años. Viví en ese país sin saber de otros dialectos, sin saber que había otras personas que hablaban de una manera distinta. Sabía que existían otros países, pero nunca me surgió la duda de si hablaban con un español diferente, hasta que vi una serie argentina y me pregunté: ¿por qué hablan tan raro? No entiendo por qué usan tanto la palabra “vos”, decía. Yo, una niña chiquita que apenas aprendía español y confundía el “vos” con la “voz”. Siempre fui una niña que amaba los idiomas y mi meta era estudiarlos desde que tenía 13 años.

A los 16 me mudé a Costa Rica, donde una vez más pude experimentar un nuevo ambiente, una nueva variante del español. No le di mucha importancia hasta que empecé a tener dificultad para comunicarme y entender a los costarricenses. Me empecé a preguntar: ¿por qué pronuncian la “r” así? ¿Por qué a veces tutean y otros, de la misma región, vosean? Empecé a tener estas preguntas, pero sin tener respuestas, hasta que vine a la Ciudad de México. Aquí empecé a estudiar la licenciatura en idiomas y pude resolver todas estas dudas que tenía y donde a la vez me encontraba con una nueva variante, tan normal para los habitantes de esta ciudad, pero tan diferente para mí.

Desde que entré a la Universidad siempre he tenido una fascinación por la lingüística y más cuando puedo incluir mi variante dialectal en ella. Esta fascinación siguió cuando tuve materias como Fonética y fonología del español y del inglés. Pude aprender entonces la razón por la que las personas hablan de cierta manera, la razón por cual hablo diferente de los demás. Estudiar la historia de diferentes variantes y el por qué son tan importantes.



Actualmente nos encontramos en un nuevo México, en un país que se enriquece de nuevas culturas todos los días, y eso lo podemos agradecer a los inmigrantes. Ahora es común caminar por la calle y escuchar a alguien diferente y ver más restaurantes con comidas que nunca habías probado. Al escuchar diferentes variantes dialectales, me pregunto cómo un país tan cerca del mío habla de una forma tan diferente. Por esto surgió este trabajo, una comparación entre el español venezolano y el español mexicano.

La manera en la que decidí hacerlo fue analizar las diferencias fonéticas entre estas dos variantes. Decidí preguntarles a dos personas, una proveniente de la ciudad de Maracaibo y otra de la ciudad de México que todavía viven en estas regiones.

Presenté las siguientes oraciones a dos mujeres de alrededor de 40 años y les pedí, sin dar más instrucciones, que me enviaran grabaciones donde las pronuncian:

- Me gusta ir a la playa para jugar en la arena
- Tengo que estudiar para entender mejor la clase
- Cuando estoy aburrida camino por el parque
- La llave de mi casa está rota

## EXPERIMENTACIÓN

Después de obtener los resultados, decidí hacer un análisis y buscar cuáles son las diferencias entre cada variante. Para lograrlo, realicé una tabla donde se presenta de una manera más organizada cada variación. Al mismo tiempo, realice una tabla con la aplicación Praat en donde podemos ver las entonaciones de cada persona.

*Me gusta ir a la playa para jugar en la arena:*

Español venezolano	Español mexicano
[me.gux.ta.ir.a.la.pla.ja.pa.ra.xu.yar.en.la.re.na]	[me.gus.ta.ir.a.la.pla.ja.pa.ra.xu.yar.en.la.re.na]
Podemos ver un cambio en el fonema /s/ pasa a ser /x/ ya que la persona de la ciudad de Maracaibo aspira la s antes de la consonante.	En este dialecto, el fonema /s/ permanece igual.

*Tengo que estudiar para entender mejor la clase:*

Español venezolano	Español mexicano
[teɲ.go.keɪ.tu.ðjar.pa.ra.en.ten.der.me.xoer.la.kla.se]	[teɲ.go.kes.tu.ðjar.pa.ra.en.ten.der.me.yoer.la.kla.se]
Al igual que en la anterior hay un cambio del fonema /s/ a /x/.	Hay un ligero cambio en el fonema /x /, utilizan el fonema /ɣ/. Pasan de una velar fricativa sorda a una velar fricativa sonora.

*Cuando estoy aburrida camino por el parque:*

Español venezolano	Español mexicano
[kwan.do.es.toi.aβu.ri.ða.ka.mi.no.por.el.par.ke]	[kwan.do.es.toi.aβu.ri.ða.ka.mi.no.por.el.par.ke]

*La llave de mi casa está rota:*

Español venezolano	Español mexicano
[la.ja.βe.ðe.mi.ka.sa.ex.ta.ro.ta]	[la.ʎa.βe.ðe.mi.ka.sa.es.ta.ro.ta]
Podemos escuchar un ligero cambio en el fonema /ʎ/ a un /j/. Pasando de una aproximante palatal a una aproximante lateral palatal.	Al igual que en otras oraciones de este dialecto el fonema /s/ permanece.

Con respecto a las diferencias de entonación entre el español venezolano y el mexicano, la sin armonía o armonía fonémica de la persona con el dialecto mexicano suele subir con más frecuencia, mientras que la persona con el dialecto venezolano baja. Aunque podemos notar que la sin armonía del individuo de la ciudad de Maracaibo también sube, es más notable cuando baja. Esto es algo que he notado en las personas mexicanas, especialmente en los chilangos. Entre más siguen la oración más sube la entonación. Mientras que las personas venezolanas, los maracuchos, para no generalizar tanto, la melodía suele subir y bajar, si podemos ver que sube al igual que el mexicano, pero no es tan predominante.

Estos cambios son interesantes, son diferencias que uno ni piensa que existensino en contacto con extranjeros. Son cambios en los que no me había fijado hasta vivir en la Ciudad de México. No estaba consciente que aspiraba las “s” antes de una consonante o que la forma en que pronunciaba la palabra “llave” era diferente a como lo pronunciaban los demás. Realmente me di cuenta de estas diferencias cuando conocí a mis compañeros de la carrera, ya que me pedían repetir lo que decía o me imitaban al decirme frases como “ej que”. Son diferencias de las que tomas conciencia cuando sales de tu país de origen.

Ahora bien, alguna vez te has preguntado ¿qué pasa con el habla al mudarse a otro país? ¿Si uno se adapta a la variante? Bueno, por experiencia, puedo decir que es diferente para todo el mundo. Este tema me parece muy interesante porque es mi día a día, vivo en un entorno con muchas culturas diferentes, hasta en mi propia familia. Mi hermano, al igual que yo, nació en los Estados Unidos, pero la mayor parte de su vida la vivió en Venezuela y al desarrollarse en ese contexto pudo tener un dialecto venezolano más preciso. Sin embargo, ahora lo escucho decir expresiones como “wey” o “no manches”, noto que ya casi no aspira la “s”. Es algo extraño.

Aunque en ocasiones me encuentro burlándome del acento de mi hermano, me encuentro en las mismas. Hay oraciones en donde ya no aspiro la “s”, hablo más despacio o mi entonación se distorsiona completamente con una combinación entre el español venezolano y el mexicano. Creo que antes lo hacía para adaptarme mejor y para que así me pudieran entender mejor las personas, pero ahora es algo que encuentro difícil de revertir. Ser inmigrante es algo difícil por muchas razones y una de ellas es adaptarse a otra cultura, ya que cuando no lo haces te recalcan que eres diferente y, cuando sí lo haces, eres tachada como “vende patrias” por tu propia gente. Sin embargo, no lo veo así, para muchos es muy difícil mantener la variante dialectal cuando ya han pasado años fuera del país natal. Un gran ejemplo de este fenómeno es la cantante y actriz Danna Paola, quien también ha sido objeto de burla por parte de los mexicanos. Al vivir un tiempo en España, muchas personas empezaron a notar que la cantante imitaba el acento español, pero es algo completamente normal para algunos cambiar la melodía en su habla o cambiar la pronunciación de ciertos fonemas. Sin embargo, ¿por qué sucede esto? Al ya no encontrarnos en nuestro contexto cultural de origen ocurre lo que los lingüistas llaman convergencia fonética. Hay muchas razones por las cuales hacemos esto; por ejemplo, para tener un mejor acercamiento y buscar aceptación por parte de las personas, también a veces es más fácil adaptar la variante para ahorrarse el desgaste de explicar cada palabra.

Asimismo, me empecé a preguntar qué diferencias fonéticas habrá entre personas que ya no residen en su país de origen, que llevan años en otros países y que posiblemente han perdido su variante natal. Por eso realicé un estudio similar con otras dos personas, una de origen venezolano de la ciudad de Maracaibo, que desde hace tres años vive en España, y otra de origen mexicano de la Ciudad de México, residente en Costa Rica desde hace 5 años. Las dos personas grabaron las mismas frases y yo elaboré una tabla donde destaqué las diferencias fonéticas, con ayuda nuevamente de la aplicación Praat, y registré la entonación particular de cada individuo. Todo con el propósito de ver cuáles son las distinciones del habla en estos casos.

*Me gusta ir a la playa para jugar en la arena:*

Español venezolano en Maracaibo	Español venezolano en Barcelona
[mɛ.gux.ta.ir.a.la.pla.ja.pa.ra.xu.ɣar.en.la.rɛ.na ]	[mɛ.gux.ta.ir.a.la.pla.ja.pa.ra.xu.ɣar.en.la.rɛ.na ]
	Se sigue manteniendo el cambio en el fonema /s/ la cual pasa a ser /x/. Aunque la persona que

lleva varios años en la ciudad de Barcelona no presenta el fonema del dialecto de la ciudad.

Español mexicano en la Ciudad de México	Español mexicano en Costa Rica
[mɛ.gus.ta.ir.a.la.pla.ja.pa.ra.xu.ɣar.en.la.rɛ.na ]	[mɛ.gus.ta.ir.a.la.pla.ʎa.pa.ra.xu.ɣar.en.la.rɛ.na ]



*Tengo que estudiar para entender mejor la clase:*

Español venezolano en Maracaibo	Español venezolano en Barcelona
[teɲ.go.keɣ.tu.ðjar.pa.ra.en.ten.der.me.xor.la.k la.se]	[teɲ.go.keɣ.tu.ðjar.pa.ra.en.ten.der.me.xor.la.k la.se]
Español mexicano en la Ciudad de México	Español mexicano en Costa rica
[teɲ.go.kes.tu.ðjar.pa.ra.en.ten.der.me.ɣoer.la.k la.se]	[teɲ.go.kes.tu.ðjar.pa.ra.en.ten.der.me.xor.la.k la.se]
	El individuo cambió su fonema de /ɣ/ a /x/ esto es muy común en el dialecto costarricense.

*Cuando estoy aburrída camino por el parque:*

Español venezolano en Maracaibo	Español venezolano en Barcelona
[kwan.do.es.toi.aβu.ri.ða.ka.mi.no.por.el.par.k ε]	[kwan.do.ex.toi.aβu.ri.ða.ka.mi.no.por.el.par.k ε]

Español Mexicano en la Ciudad de México	Español mexicano en Costa Rica
[kwan.do.es.toi.aβu.ri.ða.ka.mi.no.por.el.par.k ε]	[kwan.do.es.toi.aβu.ri.ða.ka.mi.no.por.el.par.k ε]

*La llave de mi casa está rota:*

Español venezolano en Maracaibo	Español venezolano en Barcelona
[la.ja.βe.ðe.mi.ka.sa.ex.ta.ro.ta]	[la.ja.βe.ðe.mi.ka.sa.ex.ta.ro.ta]

Español mexicano en la Ciudad de México	Español mexicano en Costa Rica
[la.ʎa.βe.ðe.mi.ka.sa.ex.ta.ro.ta]	[la.ja.βe.ðe.mi.ka.sa.ex.ta.ro.ta]
	Aquí podemos ver un cambio en el fonema /ʎ/ a /j/. Que suena más como hiabe.

**“EL AMOR Y EL VALOR  
SIEMPRE UNEN  
A LOS CORAZONES  
QUE SE AMAN”  
TRADUCCIÓN DE UN  
FRAGMENTO DE  
DELPHINE,  
DE MADAME DE STAËL**

---

---



Madame de Staël retratada por François Gérard hacia 1810.

Anne-Louise Germaine Necker mejor conocida como Madame de Staël nació el 22 de abril de 1766 en París, Francia. Fue hija de Jacques Necker, famoso banquero y ministro de finanzas de Luis XVI, y de Suzzane Curchod, directora de uno de los salones literarios más famosos de la época. De esta forma, Germaine tuvo, desde muy pequeña, la oportunidad de mostrar su habilidad literaria.

No obstante, es necesario recordar que el momento en el que vivió Madame de Staël no fue el óptimo para que una mujer compartiera sus ideales, ya que su educación y su participación en la sociedad eran limitados en comparación con el sexo masculino. Pero esto no fue un impedimento para ella, pues luchó contra los estigmas políticos y sociales y se convirtió en una de las mujeres más influyentes en la literatura al introducir el romanticismo alemán en Francia.

Una de sus obras más importantes es *Delphine*, novela epistolar publicada en 1802. En ella se relata la historia de una viuda que piensa por sí misma y que actúa conforme a sus deseos sin prestarle importancia a los prejuicios y las opiniones de los demás. Sin embargo, también es una mujer noble e inteligente que siempre busca ayudar a otros. Así, arregla el matrimonio de su prima lejana Mathilde con Léonce, un joven a quien ninguna de las dos conoce. Como un giro inesperado en su vida, Delphine se descubre enamorada de Léonce, que le corresponde con la misma intensidad. La trama se desarrolla en una Francia posrevolucionaria alrededor de un amor imposible, lleno de enredos, prejuicios e intrigas.

Así, “como en todas sus obras, Madame de Staël trató en *Delphine* importantes cuestiones políticas y sociales de su tiempo [...] las leyes y decretos mencionados en la novela —relativos al divorcio, la emigración y los votos monásticos— influyen en las condiciones de vida y la sensibilidad de las protagonistas” (Böning, S. 2013).

En *Delphine*, la autora describe su sentir por la opresión política y moral de la mujer. Por una parte, se contraponen los antiguos objetivos de la revolución con los logros reales, mostrando, como ya lo había hecho Mary Wollstonecraft, que los ideales de libertad e igualdad no tienen validez en las relaciones de género. Además, “Madame de Staël aboga por los derechos de la mujer en los ámbitos del amor y el matrimonio que le son especialmente relevantes. Así, se ocupó de cuestiones que atañen a la esfera privada, por un lado, y a la esfera pública, por otro” (Böning, S. 2013).

La siguiente traducción al español de un fragmento de la novela *Delphine* es una muestra de ello.

## Deuxieme Partie

### Lettre VII

#### Delphine à mademoiselle d’Albemar.

Bellerive, ce 8 août

Ne puis-je donc faire un pas qui ne renouvelle plus cruellement encore les chagrins que je ressens? pourquoi m’a-t-on conduite chez madame de Lebensei? Elle est heureuse par le mariage; elle l’est parce que son mari a su braver l’opinion, parce qu’il a méprisé les vains discours du monde, et qu’à cet égard il est en tout l’opposé de Léonce. Madame de Lebensei est heureuse, et je l’aurois été bien plus qu’elle, car son caractère ne la met point entièrement au-dessus du blâme; son coeur est bien loin d’aimer comme le mien; et quel homme, en effet, pourroit inspirer à personne ce que j’éprouve pour Léonce? [...]

En parcourant les jardins de madame de Lebensei, je découvris, dans un bois retiré, un autel élevé sur quelques marches de gazon; j’y lus ces mots: A six ans de bonheur, Élise et Henri. Et plus bas: L’amour et le courage réunissent toujours les coeurs qui s’aiment. Ces paroles me frappèrent; il me sembla qu’elles faisoient un douloureux contraste avec ma destinée; et je restai tristement absorbée devant ce monument du bonheur.

Madame de Lebensei, touchée, sans doute, de mon attendrissement, me dit avec un mouvement très-aimable:—Vous saurez, madame, puisque vous le désirez, tout ce qui concerne mon sort; je ne puis être insensible à l’espoir de captiver votre estime. Un sentiment de timidité, que vous trouverez naturel, me rendroit pénible de parler long-temps de moi; j’aurai plus de confiance en écrivant.

[...] Ce matin, comme je me levois, ayant passé presque toute la nuit à réfléchir sur l’heureux et doux asile de Cernay, je reçus la lettre que madame de Lebensei m’avoit promis de m’écrire: la voici; jugez, Louise, de ce que j’ai dû souffrir en la lisant.

## Segunda Parte.

### Carta VII

#### De Delphine a la señorita d’Albemar.

Bellerive a 8 de agosto.

¿No puedo, entonces, dar un paso que no renueve aún más cruelmente las penas que siento? ¿Por qué me han llevado a Madame de Lebensei? Ella es feliz por el matrimonio; es feliz porque su marido ha sabido desafiar la opinión, porque ha despreciado la vana palabrería del mundo, y en este aspecto es lo contrario de Léonce. La señora de Lebensei es feliz, y yo habría sido mucho más feliz que ella, pues su carácter no la pone del todo por encima de los reproches; su corazón está lejos de amar como el mío; y ¿qué hombre, en efecto, podría inspirar a alguien lo que yo siento por Léonce? [...]

Al caminar por los jardines de Madame de Lebensei, descubrí, en un bosque aislado, un altar levantado sobre unos escalones cubiertos de hierba; leí en él estas palabras: “Por seis años de felicidad, Elise y Henri”. Y más abajo: “El amor y el valor siempre unen a los corazones que se aman”. Estas palabras me impactaron; me pareció que hacían un doloroso contraste con mi destino, y me quedé tristemente absorta ante este monumento de felicidad.

La señora de Lebensei, conmovida, sin duda, por mi ternura, me dijo con un movimiento muy amable: “Sabrá, señora, ya que lo desea, todo lo que concierne a mi destino; no puedo ser insensible a la esperanza de cautivar su estima. Un sentimiento de timidez, que le parecerá natural, me dificulta hablar de mí durante mucho tiempo; tendré más confianza al escribir”.

Esta mañana, al levantarme, después de haber pasado la mayor parte de la noche reflexionando sobre el feliz y dulce asilo de Cernay, recibí la carta que la señora de Lebensei había prometido escribirme: aquí está; juzga, Louise, lo que debo haber sufrido al leerla.



## Madame de Lebensei à madame d'Albémar.

... En prenant la résolution de faire divorce avec mon premier mari, et d'épouser quelques années après M. de Lebensei, j'ai parfaitement senti que je me perdois dans le monde, et j'ai formé, dès cet instant, le dessein de n'y jamais reparoître. Lutter contre l'opinion, au milieu de la société, est le plus grand supplice dont je puisse me faire l'idée. Il faut être, ou bien audacieuse, ou bien humble pour s'y exposer. Je n'étois ni l'une ni l'autre, et je compris très-vite qu'une femme qui ne se soumet pas aux préjugés reçus, doit vivre dans la retraite, pour conserver son repos et sa dignité; mais il y a une grande différence entre ce qui est mal en soi, et ce qui ne l'est qu'aux yeux des autres; la solitude aigrit les remords de la conscience, tandis qu'elle console de l'injustice des hommes [...]

Les événemens de ma vie sont très-simples et peu multipliés; la suite de mes impressions est le seul intérêt de mon histoire. Un Hollandais, M. de T., avoit rapporté des colonies une très-grande fortune; il passa quelque temps à Montpellier pour rétablir sa santé. Il se prit, je ne sais pourquoi, d'une passion très-vive pour moi, me demanda, m'obtint, et m'enmena dans son pays, où je ne connoissois personne. Il fallut, à dix-huit ans, rompre avec tous les souvenirs de ma vie. Je voulois m'attacher à mon mari: il y avoit, dans nos esprits et dans nos caractères, une opposition continuelle; il étoit amoureux de moi, parce qu'il me trouvoit jolie: car, d'ailleurs, il sembloit qu'il auroit dû me haïr. Cette espèce d'attachement que je lui inspirais ajoutoit donc encore à mon malheur; car si ma figure ne lui avoit pas été agréable, il se seroit éloigné de moi, et je n'aurois pas senti à chaque instant de la journée les défauts qui me le rendoient insupportable. [...]

L'âme qui n'a jamais connu le bonheur ne peut être parfaitement bonne et douce; si je conserve encore quelque sécheresse dans le caractère, c'est à ces années de douleur que je le dois. Oui, je ne crains pas de le dire, s'il étoit une circonstance qui pût nous permettre une plainte contre notre Créateur, ce seroit du sein d'un mariage mal assorti que cette plainte échapperait [...]. Non, Dieu ne nous a point condamnés à supporter un tel malheur! [...]

## Madame de Lebensei a Madame d'Albémar (Delphine).

Cuando resolví divorciarme de mi primer marido y casarme con el Sr. de Lebensei unos años después, sentí perfectamente que me perdía en el mundo, y me formé, desde ese momento, el designio de no volver a aparecer en él. Luchar contra la opinión, en medio de la sociedad, es el mayor tormento que puedo imaginar. Hay que ser audaz o humilde para exponerse a ello. Yo no era ninguna de las dos cosas, y pronto comprendí que una mujer que no se somete a los prejuicios recibidos debe vivir retirada, para conservar su descanso y su dignidad; pero hay una gran diferencia entre lo que está mal en sí mismo, y lo que está mal solo a los ojos de los demás; la soledad amarga el remordimiento de la conciencia, mientras consuela la injusticia de los hombres [...]

Los acontecimientos de mi vida son muy sencillos y poco numerosos; el resto de mis impresiones son el único interés de mi historia. Un holandés, M. de T., había traído de las colonias una fortuna muy grande; pasó algún tiempo en Montpellier para restablecer su salud. Tomó, no sé por qué, una pasión muy fuerte por mí, me pidió, me consiguió y me llevó a su país, donde no conocía a nadie. A los dieciocho años tuve que romper con todos los recuerdos de mi vida. Quería unirme a mi marido: había, en nuestras mentes y en nuestros caracteres, una continua oposición; él estaba enamorado de mí, porque me encontraba bonita: pues, por lo demás, parecía que debía odiarme. Esta especie de apego que le inspiraba se sumaba a mi desgracia; pues si mi rostro no le hubiera resultado agradable, se habría alejado de mí, y no habría sentido en cada momento del día los defectos que le hacían insoportable para mí. [...]

El alma que nunca ha conocido la felicidad no puede ser perfectamente buena y gentil; si aún conservo algo de sequedad en mi carácter, se lo debo a estos años de dolor. Sí, no temo decirlo, si hubiera una circunstancia que nos permitiera quejarnos contra nuestro Creador, sería del seno de un matrimonio mal avenido de donde se escaparía esta queja [...]. No, Dios no nos ha condenado a soportar tal desgracia [...]

Un día, en La Haya, en casa del embajador de Francia, me dijeron que un joven francés había llegado

Un jour, à La Haye, chez l'ambassadeur de France, on m'annonça qu'un jeune François étoit arrivé le matin de Paris, et devoit nous être présenté le soir même. [...] Je ne fus point frappée en le voyant, mais plus je causai avec lui, plus j'admirai l'étendue et la force de son esprit, et plus je sentis qu'aucun caractère ne convenoit mieux au mien. Depuis ce jour jusqu'à présent, depuis six années, loin de me reprocher d'aimer Henri de Lebensei, il m'a semblé toujours que si je l'éloignois de moi je repousserois une faveur spéciale de la Providence, le signe le plus manifeste de sa protection, l'ami qui me rend l'usage de mes qualités naturelles, et me conduit dans la route de la morale, de l'ordre et du bonheur. Vous avez peut-être su les cruels traitemens que M. de T. me fit éprouver quand il sut que j'aimois M. de Lebensei. Je n'avois point d'enfans; je demandai le divorce selon les lois de Hollande. M. de T., avant d'y consentir, voulut exiger de moi une renonciation absolue à toute ma fortune; quand je la refusai, il m'enferma dans sa terre et me menaça de la mort; son amour s'étoit changé en haine, et toute sa conduite étoit alors soumise à sa passion dominante, à l'avidité. Henri me sauva par son courage, exposa mille fois sa vie pour me délivrer, et me ramena enfin en France après deux années, pendant lesquelles il m'avoit rendu tous les services que l'amour et la générosité peuvent inspirer. Mon divorce fut prononcé; je ne vous fatiguerai point des peines qu'il m'en coûta pour l'obtenir; c'est Henri que je veux vous faire connoître, toute ma destinée est en lui. Je vais peut-être vous étonner, jeune et charmante Delphine; mais ce n'est point la passion de l'amour, telle qu'on peut la ressentir dans l'effervescence de la jeunesse, qui m'a décidée à choisir Henri pour le dépositaire de mon sort; il y a de la raison dans mon sentiment pour lui, de cette raison qui calcule l'avenir autant que le présent, et se rend compte des qualités et des défauts qui peuvent fonder une liaison durable. On parle beaucoup des folies que l'amour fait commettre: je trouve plus de vraie sensibilité dans la sagesse du coeur que dans son égarement; mais toute cette sagesse consiste à n'aimer, quand on est jeune, que celui qui vous sera cher également dans tous les âges de la vie. [...]

de Paris por la mañana y que iba a ser presentado ante nosotros esa misma tarde [...]. No me llamó la atención cuando lo vi, pero cuanto más conversaba con él, más admiraba la amplitud y la fuerza de su mente, y más sentía que ningún carácter se adaptaba mejor al mío. Desde aquel día hasta ahora, desde hace seis años, lejos de reprocharme el haber amado a Henri de Lebensei, siempre me ha parecido que si lo alejaba de mí estaría rechazando un favor especial de la Providencia, el signo más manifiesto de su protección, el amigo que me devuelve el uso de mis cualidades naturales y me conduce por el camino de la moralidad, el orden y la felicidad. Habrá oído hablar del trato cruel que recibí de M. de T. cuando supo que amaba a M. de Lebensei. No tenía hijos; pedí el divorcio según las leyes de Holanda. El señor de T., antes de aceptar, quiso exigirme una renuncia absoluta a toda mi fortuna; cuando me negué, me encerró en sus tierras y me amenazó de muerte; su amor se había transformado en odio, y toda su conducta estaba entonces sometida a su pasión dominante, la codicia. Henri me salvó con su valentía, expuso su vida mil veces para liberarme, y finalmente me trajo de vuelta a Francia después de dos años, durante los cuales me había prestado todos los servicios que el amor y la generosidad pueden inspirar. Mi divorcio fue concedido; no le aburriré con los dolores que me costó obtenerlo; es Henri a quien quiero que conozca, todo mi destino está en él. Puede que le sorprenda, joven y encantadora Delphine; pero no es la pasión del amor, como la que se puede sentir en la efervescencia de la juventud, lo que me ha decidido a elegir a Henri como guardián de mi destino; hay razón en mi sentimiento por él, razón que calcula el futuro tanto como el presente, y se da cuenta de las cualidades y los defectos que pueden formar la base de una relación duradera. Se habla mucho de las locuras que el amor nos hace cometer: encuentro más verdadera sensibilidad en la sabiduría del corazón que en su locura; pero toda esta sabiduría consiste en amar, cuando se es joven, solo a quien te será igualmente querido en todas las edades de la vida [...].

Car lorsqu'on prend une résolution contraire à l'opinion générale, rien ne vous soutient que vous-même: vous avez contracté l'engagement d'être heureuse, et si jamais vous laissiez échapper quelques regrets, le public et vos amis seroient prêts à les repousser au fond de votre coeur comme dans leur seul asile. [...]

J'étois convaincue que la morale et la religion bien entendues ne me défendoient point d'épouser Henri, puisque je ne troublais, par cette résolution, la destinée de personne, et que je n'avois à rendre compte qu'à Dieu de mon bonheur. Devois-je donc, quand le ciel m'avoit fait rencontrer le seul caractère qui pût s'identifier avec le mien, le seul homme qui pût tirer de mes qualités et de mes défauts des sources de félicité pour tous les deux; devois-je sacrifier ce sort unique au mal que pouvoient dire de moi de froids amis qui m'ont bientôt oubliée, des indifférens qui savent à peine mon nom? Ils me conseilleroient de renoncer au seul être qui m'aime, au seul être qui me protège dans ce monde, tout en se préparant à me refuser du secours si j'en avois besoin, si, redevenue isolée par déférence pour leurs avis, j'allois leur demander l'un des milliers de services qu'Henri me rendroit sans les compter. Non, ce n'est point à l'opinion des hommes, c'est à la vertu seule qu'on peut immoler les affections du coeur; entre Dieu et l'amour, je ne reconnois d'autre médiateur que la conscience. De quoi vous menace donc la société? de ne plus vous voir? la punition n'est pas égale à la sévérité des lois qu'elle impose. Cependant, je le répète à vous, madame, qui êtes encore dans les premières années de la jeunesse, mon exemple ne doit entraîner personne à m'imiter. C'est un grand hasard à courir pour une femme, que de braver l'opinion; il faut, pour l'oser, se sentir, suivant la comparaison d'un poète, un triple airain autour du coeur, se rendre inaccessible aux traits de la calomnie, et concentrer en soi-même toute la chaleur de ses sentimens; il faut avoir la force de renoncer au monde, posséder les ressources qui permettent de s'en passer, et ne pas être douée cependant d'un esprit ou d'une beauté rare, qui feroient regretter les succès pour toujours perdus. Enfin, il faut trouver dans l'objet de nos sacrifices la source toujours vive des jouissances variées du coeur et de la raison, et traverser la vie appuyés l'un sur l'autre, en s'aimant et faisant le bien. Vous connoissez maintenant ma situation, madame; vous aurez aperçu que mon bonheur n'est pas sans mélange; mais le bonheur parfait ne peut jamais être le partage

Cuando uno toma una resolución contraria a la opinión general, nada le apoya, sino una misma: ha contraído la obligación de ser feliz, y si alguna vez dejara escapar unos pocos remordimientos, el público y sus amigos estarían dispuestos a empujarlos hacia el fondo de su corazón, como si fueran su único refugio [...]

Estaba convencida de que la moral y la religión, bien entendidas, no me prohibían casarme con Henri, ya que no perturbaba el destino de nadie con esta resolución, y que solo era responsable de mi felicidad ante Dios. ¿Debía, pues, cuando el cielo me había hecho encontrar el único carácter que podía identificarse con el mío, el único hombre que podía sacar de mis cualidades y de mis defectos fuentes de felicidad para los dos; debía sacrificar este destino único al mal que podían decir de mí los fríos amigos que pronto me olvidaron, los indiferentes que apenas conocen mi nombre? Me aconsejarían que renunciara a la única persona que me ama, a la única persona que me protege en este mundo, mientras se preparaban para negarme ayuda si la necesitaba, si, una vez más aislada por deferencia a sus consejos, iba a pedirles uno de los miles de servicios que Henri me prestaría sin contarlos. No, no es a las opiniones de los hombres, es solo a la virtud a la que se pueden sacrificar los afectos del corazón; entre Dios y el amor, no reconozco otro mediador que la conciencia. ¿Con qué te amenaza, pues, la sociedad? ¿Con no volver a verte? El castigo no es igual a la severidad de las leyes que impone. Sin embargo, le repito, señora, que todavía está en los primeros años de la juventud, que mi ejemplo no debe llevar a nadie a imitarme. Es un gran riesgo para una mujer desafiar a la opinión; para atreverse a hacerlo, hay que sentir, según la comparación de un poeta, un triple corsé alrededor del corazón, hacerse inaccesible a los rasgos de la calumnia y concentrar en una misma todo el calor de sus sentimientos; hay que tener la fuerza de renunciar al mundo, poseer los recursos que permiten prescindir de él, y no estar dotada, sin embargo, de un espíritu o de una belleza raros, que harían lamentar los éxitos que se pierden para siempre. Por último, debemos encontrar en el objeto de nuestros sacrificios la fuente siempre vibrante de los variados placeres del corazón y de la razón, y pasar por la vida apoyándonos el uno en el otro, amándonos y haciendo el bien. Ahora ya conoce mi situación, señora; habrá visto que mi felicidad no está exenta de problemas; pero la felicidad perfecta nunca puede ser compartida por una mujer cuyo error de

d'une femme à qui l'erreur de ses parens ou la sienne propre ont fait contracter un mauvais mariage. Si l'enfant que, je porte dans mon sein est une fille, ah! combien je veillerai sur son choix! combien je lui répéterai que, pour les femmes, toutes les années de la vie dépendent d'un jour! et que d'un seul acte de leur volonté dérivent toutes les peines ou toutes les jouissances de leur destinée. Quand des personnes que j'estime condamnent la résolution que j'ai prise; quand j'éprouve la foiblesse ou la dureté de mes amis, quelquefois je ne retrouve plus, même dans la solitude, le repos que j'espérois, et le souvenir du monde s'y introduit pour la troubler. Mais dans les momens où je suis le plus abattue, un beau jour avec Henri relève mon âme [...]

L'imparfaite destinée jette toujours des regrets à travers les plus pures jouissances; la peine que j'éprouve, la seule de ma vie, me garantit peut-être la possession de tout ce qui m'est cher; elle m'acquitte envers la douleur, qui ne veut pas qu'on l'oublie, et j'obtiendrai peut-être en compensation le seul bien que je demande maintenant au ciel..... Mourir avant Henri, recevoir ses soins à ma dernière heure, entendre sa douce voix me remercier de l'avoir rendu heureux, de l'avoir préféré à tout sur cette terre; alors j'aurai vécu de la vraie destinée pour laquelle les femmes sont faites; aimer, encore aimer, et rendre enfin au Dieu qui nous l'a donnée une âme que les affections sensibles auront seules occupée.

## ÉLISE DE LEBENSEI.

los padres o el suyo propio le hizo contraer un mal matrimonio. Si el niño que llevo en mi vientre es una niña, ¡oh, cómo vigilaré su elección! Cómo le repetiré que, para las mujeres, todos los años de la vida dependen de un solo día! Y que de un solo acto de su voluntad derivan todas las penas o todos los placeres de su destino. Cuando las personas a las que estimo condenan la resolución que he tomado; cuando experimento la debilidad o la dureza de mis amigos, a veces ya no encuentro, ni siquiera en la soledad, el descanso que esperaba, y el recuerdo del mundo entra a perturbarlo. Pero en los momentos en que estoy más abatida, un hermoso día con Henri me eleva el alma [...]

El destino imperfecto arroja siempre pesares en el camino de los placeres más puros; el dolor que estoy experimentando, el único de mi vida, me garantiza quizá la posesión de todo lo que me es querido; me absuelve del dolor, que no quiere ser olvidado, y obtendré quizá en compensación el único bien que ahora pido al cielo..... Morir antes que Henri, recibir sus cuidados en mi última hora, oír su dulce voz agradeciéndome por haberle hecho feliz, por haberle preferido a todo lo demás en esta tierra; entonces habré vivido el verdadero destino para el que están hechas las mujeres; amar, volver a amar, y finalmente devolver al Dios que nos la dio un alma que solo los afectos sensibles habrán ocupado.

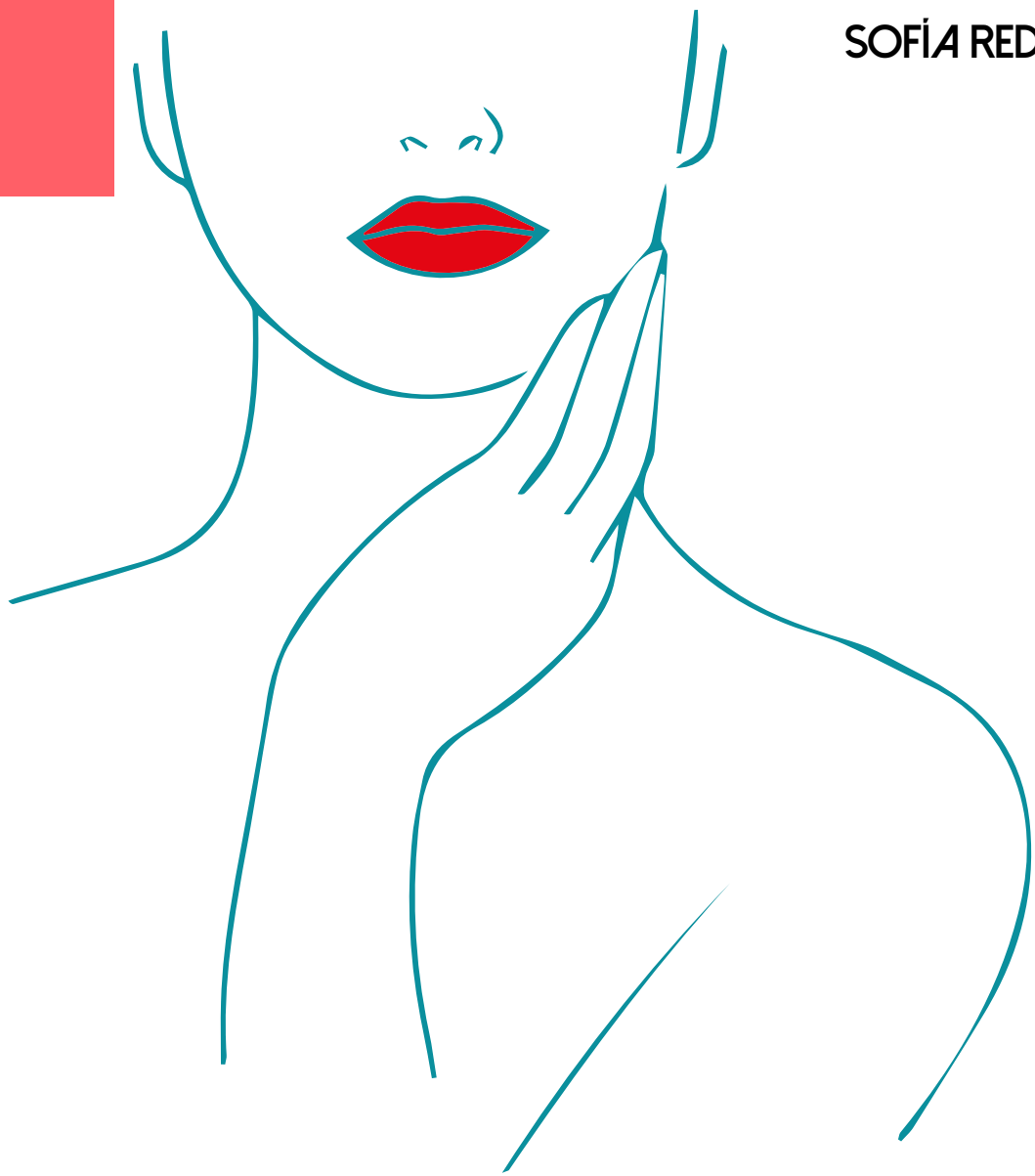
## ÉLISE DE LEBENSEI.

Traducción de  
Tanya Montserrat Cuevas Salazar



# HURTS

SOFÍA REDONDO HENKEL



When you feel sad  
And bad ideas fill your head  
You have to remember that  
a person is waiting to listen to you.  
You! The one that a mystery soul can't be viewed

That hides loneliness  
Since someone special run away to never came back  
He was everything for your heart.

Even so many times together imagine  
Idealize a happy pink ever after  
Now since he left everything turns black  
So you decide to become an iron girl.

That doesn't matter what happens to others  
You become selfish  
You become egocentric  
And you are waiting sitting next to the window  
That someone can fix your broken soul

A hand is shown in profile, reaching out towards the right. The background is a deep teal color with a bokeh effect of light spots. The hand is lit from the side, creating a strong contrast.

# AMANECE DE UN TIEMPO NO OCURRIDO

Gabriela Rocha Sánchez



Aire ardiente, si tenía que llamarle de alguna forma era aquella, puesto que sentía como si hubiese aspirado fuego. Justo como un bebé que toma su primer aliento, él se había despertado al sentir cómo el oxígeno entraba a sus pulmones. Aturdido, se recuperó de su letargo mientras tosía rasposamente, sintiendo la base de frío cristal debajo suyo. La incipiente luz que emitía aquella cama donde estaba acostado apenas alcanzaba a iluminar el espacio. Cables, humedad en el suelo y polvo encima de todo lo existente en la sala ¿dónde estaba? ¿quién era? ¿cuánto tiempo había estado dormido? Levantándose de aquel equipo buscó una salida, aunque sin éxito ya que la única puerta disponible estaba sellada de forma hermética, y sin ventanas lo que quedaba era buscar la llave. Miró su reflejo en un pequeño espejo encima del escritorio aledaño a la cama, apoyándose de la verdosa luz del aparato. Su cabello castaño estaba desordenado y la poca barba que tenía adornaba su mandíbula y cuello como una mancha prueba del paso del tiempo. Sentía que conocía su nombre, pero no recordaba nada. Debía buscar ayuda, respuestas, algo dentro suyo lo dejaba intranquilo, más allá del hecho de estar en un lugar desconocido. Palpó sus bolsillos encontrándose con un driver de color plateado, quizás ahí estarían las respuestas a todo lo que rondaba en su cabeza. Dirigiéndose a la única computadora del lugar, insertó el dispositivo y presionó en botón de encendido, haciendo una mueca de alivio cuando la pantalla emitió un brillo. En la interfaz no había nada y solo se desplegó una ventana con el contenido del driver: un video. Haciendo clic sobre el archivo, se asombró cuando empezó a reproducirse, era él mismo, sentado en la misma silla, era como si viera un espejo, solo que todo en el fondo se veía menos dañado.

“Si mi cálculo es correcto, despertarás en cien años, no sé que tanto pierdas la memoria, pero aquí está todo lo que necesitas saber”. Un escalofrío le recorrió los brazos, el pecho y le llegó hasta la punta de los dedos de los pies. “Tu nombre es Vadian, tu edad no importa, pero tienes que cumplir una misión, aunque debes saber que todo esto ha sido mi culpa... nuestra culpa, pero vamos a arreglarlo. Yo ya he hecho mi parte, pero justamente en cien años necesitarás reactivar una máquina del tiempo, ubicada en la capital. Tienes que recuperar los siguientes materiales...” Vadian rebuscó entre todos los papeles dispersos del escritorio, tomando un bolígrafo y anotando paso a paso lo que necesitaba hacer. Su instinto de culpa y de supervivencia se habían activado, confiaba en sí mismo así que tenía que ponerse en marcha cuanto antes. “Esto no será fácil, debes tener cuidado con él” su yo del pasado había hecho un énfasis muy peculiar “Si no fuera porque viene detrás de mí, acabaría con todo el plan, pero tengo que postergarlo, dejarlo en tus manos. Adamas no se detendrá si descubre que quieres regresar en el tiempo” Aquel nombre le evocaba la imagen de un hombre enorme, imponente, de esos que te aplastan con la mirada. “Supongo que es todo lo que necesitas saber, futuro yo”. El video se detuvo, congelando la imagen de su pasado. Aquella persona se veía descuidada, con los ojos cristalinos y una sonrisa cansada ¿eso era tristeza? Vadian se llevó las manos a la cabeza, intentando asimilar todo, dándose cuenta de que tenía un viaje por emprender. Estaba asustado, pero debía hacerlo o no se perdonaría no arreglar el desastre que, según su pasado yo, había causado que el mundo, o lo que quedaba de él, se sumiera en opresión. Lentamente volteó el teclado, ahí, pegada con una cinta, estaba la llave de la puerta. Ese pequeño pedazo de metal era lo que empezaría el cambio, un cambio en un lugar que no conocía, lleno de gente que nunca había tratado. Podía evadir su responsabilidad, ya que seguramente nadie recordaría que él era el culpable de todo, sin embargo, pensar que había gente inocente que sufría las consecuencias de sus acciones lo avergonzaba en demasía. Levantándose de su silla se aproximó a la puerta, abriéndola con manos temblorosas. En cuanto el sonido de los seguros indicó la descarga de presión se limpió una lágrima de la mejilla, y otra más cuando el pasto crecido fue aplastado bajo sus pies. Frente suyo pudo ver a lo lejos una ciudad derruida, iluminada de forma desordenada y con un puerto que recibía el enorme mar, aquella debía ser la capital. Un paso, dos, tres, cada que veía algo un viejo recuerdo despertaba en su



Marc Kleen  
2018



interior, como salpicaduras de pintura en un lienzo en blanco. Claramente era un viaje que no podía hacer solo, aunque ¿quién le creería? Ni siquiera sabía la situación actual del mundo.

La noche había caído, y ahora se encontraba frente a un lugar que tenía un letrero iluminado en rojo sobre el umbral de la puerta. Olía a aceite quemado y alcohol, pero no le extrañó, a final de cuentas era una taberna. Quizás no era el mejor lugar para buscar ayuda, sin embargo, sus recursos eran poco y su dolor de piernas empezaba a ser un problema. Después de todo era mejor; sillas de diferentes estilos, muebles viejos, personas dormidas y otras riendo. El ambiente se olía triste a pesar de ser un lugar relajado. Con la mirada buscó un asiento, eligiendo uno hecho en cuero, colocado justo en el centro de la barra. Tal vez el cantinero le ayudaría, éste estaba de espaldas, pero cuando volteó le dedicó una mirada preocupada. Vadian estaba confundido ¿se veía mal? ¿o quizás el representaba una amenaza?

—Oye —una voz gruesa, ruda, le llamó acompañada de una brusca palmada en su espalda—. Quita tu trasero de mi silla

El ahínco con el que había reclamado su asiento le bañó la sangre del rostro a Vadian. Aquel hombre era enorme, grueso, su pinta era la de ser un luchador, carnicero o incluso un matón por la cicatriz que recorría su cuello longitudinalmente hasta perderse debajo de sus oscuros ropajes, en dirección a su clavícula.

—Yo solo quería preguntar... —el joven fue interrumpido por una carcajada burlona, emitida por el grandulón quien se acercó peligrosamente a su rostro.

—Aquí quien pregunta está destinado a morir.

Vadian no entendía lo que estaba sucediendo ¿qué tan mal tenían que estar las cosas para que nadie pudiera cuestionar lo que pasaba?

—Déjalo en paz, Falco —la voz de una mujer se escuchó detrás del colosal hombre, quien se volteó para encararla.

Ella no tendría más allá de cincuenta años, usaba un parche que cubría su ojo derecho y su cabello, a la altura de los hombros, estaba cortado al sesgo, siendo más largo de su lado derecho. Vestía ropas en color vino, usando un par de ya gastadas botas de cuero color café.

—No tienes por qué atemorizar a mis grumetes —le dijo mientras caminaba hasta quedar frente suyo, mirando a los ojos al hombre-bestia, sin un ápice de duda. Sonrió dirigiendo una mirada al atemorizado Vadian—. Aunque admito que le diste una buena bienvenida a este pobre extranjero.

—Debes advertir mejor a tus ratones, Nanako —el llamado Falco relajó los hombros, se notaba que no quería tener problemas con ella. Solo se volteó, mirando por última vez a Vadian de forma amenazante, quien se quitó de un salto, poniendo sus manos enfrente suyo, ligeramente flexionadas, visiblemente perturbado.

—Vámonos, muévete —la mujer lo jaló de la ropa, enojada, arrastrando las palabras como una madre que se contiene para no reprender a su hijo.

Ahora estaba siguiendo a una desconocida a la cual, pensándolo a fondo, podía ser más aterradora que ese hombre. No dijo ni una sola palabra, no le convenía reprochar cuando ella le había salvado el pellejo de una golpiza segura. Siguiendo sus pasos a través de calles llenas de chatarra, escombros y locales improvisados, llegaron al puerto, deteniéndose frente a un barco bastante grande. Asombrado por cómo era, Vadian no reparó en la mujer hasta que la mitad de su cuerpo se halló fuera de la borda.

—Te salvé, pero no será gratis, niño —habló mientras lo sujetaba de la camiseta—. ¿Quién eres y qué buscas?

—¡No sé exactamente quién soy, solamente busco ayuda! —nuevamente su cuerpo se inclinó unos centímetros más al vacío—. ¡Te lo juro, en serio! ¡Solo necesito ayuda!  
Una expresión de enojo se escuchó a espaldas de Vadian, mientras que fue jalado de vuelta, azotando en la cubierta del barco.

—No puedes pedir ayuda de alguien que no sea tu clan o estás muerto ¿quién rayos

te crees!?

—¡No soy de aquí! —refutó alzando las manos a modo de inocencia—. Te diré todo lo que quieras, pero tienes que creerme.  
Nanako suspiró desesperada, no quería perder su valioso tiempo con un idiota, aunque tampoco podía permitirse dejar cabos sueltos.

—De acuerdo, habla.

Sin moverse del piso, Vadian comenzó a relatar lo poco que sabía, viendo como el rostro de la mujer surcaba del enojo a la confusión. Era una locura, para ella todo lo que salía de la boca de aquel sujeto era un cuento, seguro que solamente era un hijo de alguien dentro de las murallas que se había escapado y buscaba desesperadamente volver a casa. Sin embargo, le causaba curiosidad cómo es que sabía datos que no se enseñaban a los privilegiados, la parte de la historia que fue borrada por los victoriosos.

—Sé que no me crees, que piensas que estoy loco, pero aún si me tiras por la borda buscaré a alguien que me ayude a cumplir mi objetivo.

Nanako se llevó la mano al puente de la nariz, apretando, intentando discernir el por qué debía creerle a alguien que parecía haber consumido drogas. Quizás su lado blando pensaba que simplemente era un ingenuo, que no le haría daño ayudarlo y luego deslindarse con la excusa de seguir con sus obligaciones de recolectora.

—Está bien, niño —habló, cruzada de brazos—. Te ayudaré con lo que necesitas; hay pocas cosas en este lado del mundo que yo no pueda conseguir.

La mirada de Vadian se encendió, tal vez todo podría salir bien. Levantándose de un salto quiso acercarse a la mujer, ella solo retrocedió, dedicándole una mirada de advertencia.

—Mi nombre es Nanako Kojiro, pero solo dime Nanako. No puedes salir del bote sin compañía, si te preguntan, te compré en un puerto extranjero; no escribas, no leas, al menos no frente a los demás, claro, si es que sabes hacerlo —sus palabras salieron concisas, como agujas—. Y algo más, a pesar de que te voy a ayudar tendrás que trabajar para mí, no creas que dejaré sin comer a mi gente.





Pasando de él, Nanako se dirigió al extremo del barco, dejándolo solo. Vadian se quedó en silencio, mirando todo a detalle, pensando que posiblemente se había topado con la persona correcta, aquella que serviría como el primer chispazo que prende una hoguera.

Días, meses, casi un año, y aquel fuego que empezó como una fogata se había convertido en un incendio. La alarma de alerta le taladraba los oídos a Vadian, quien se había dissociado por un momento en aquel recuerdo que ahora parecía tan lejano, siendo devuelto a la realidad por la voz de su compañera.

—Hay que seguir —la puerta frente suyo se había abierto, solo faltaba una más y podrían llegar a la máquina.

—Nanako, siento haber metido a todo tu clan en esto... —le dijo casi a gritos, intentando superar el bullicio.

Fue poco tiempo después de emprender viaje que ambos se encontraron con la resistencia, quienes apoyaron la causa y prestaron recursos, medios e incluso vidas para poder cumplir con un solo objetivo: cambiar el curso del tiempo. Por otro lado, todo el clan de recolectores, como se llamaban a sí mismos el pueblo de Nanako, se les había unido como cabecilla principal del movimiento. Vadian no quería fallarles a ellos ni a nadie de los involucrados, en ese punto de las cosas, solamente ellos dos habían logrado adentrarse dentro de las murallas y entrado al cuartel general, donde estaba resguardada la máquina.

—Yo no los obligué ¿sabes? Ellos decidieron seguirte —contestó mientras se encargaba de la última cerradura.

Un estruendo resonó en el techo, pisadas fuertes, de varias personas. Eso solo significaba una cosa: el grupo de defensa había caído y Adamas estaba cerca de ellos. Habían escondido sus planos durante algunos meses, pero aquel hombre tenía informantes en todos lados, por lo que poco antes de terminar de recolectar todos los insumos necesarios para la reparación, se encontraron repetidas veces con sus lacayos, sobreviviendo mayormente por cuestión de suerte. Ahora eran solo ellos dos, lo único que les separaba de Adamas eran las puertas, pero diendo él el amo del lugar, no tardaría en llegar. El acceso silbó, anunciando su desbloqueo. Nanako jaló del brazo a Vadian, empujándolo al interior de la sala, que era la única sumida en una intrigante quietud.

—Más te vale que logres todo esto, niño, porque has sido mi más grande inversión. Ella le sonrió por última vez, volviendo a cerrar la puerta en la cara de su compañero.

Él sabía perfectamente lo que eso significaba, ella no lograría salir sola de eso, pero le había ganado un par de minutos tal vez. Tiempo, un concepto caprichoso, algo que no podemos ver o palpar y, que a pesar de todo, vale más que cualquier bien material. Vadian se acercó a la máquina, poniendo piezas aquí y allá, organizando todo como si conociera su funcionamiento como la palma de su mano. Aquellos eran recuerdos de su pasado yo, lo que él le había otorgado: conocimiento a través del tiempo. La puerta empezó a ser golpeada, temiéndose lo peor, Vadian aceleró su paso, consiguiendo activar el dispositivo antes de sobresaltarse por el sonido metálico aterrizando en el suelo de forma violenta y pesada. Ahora el lugar, antes tranquilo, en donde apenas se escuchaba el eco de la batalla, era inundado por el sonido de varios soldados entrando detrás de un hombre que imponía por su mirar. Su porte, a pesar de estar entrado en años, era fuerte debido a varias cicatrices en su rostro; su ropa color negro aumen-

taba su aura cruel, digna del señor que gobernaba las murallas. Algo en su mirada le asustaba, le decía que huiera, despertaba el sentido de instinto más primitivo dentro de Vadian.

—Será mejor que quites la mano de esa palanca —por primera vez había escuchado la voz de aquel que todos temían—. No dejaré que sigas persiguiendo ese ideal.

—¡No soy solo yo! Mira a tu alrededor, ellos están luchando —dijo señalando encima suyo, apuntando al conflicto que ocurría en la superficie—. Debo corregir mis errores para que nadie salga herido.

Adamas avanzó en dirección al muchacho, dejando huellas de su suelo en un rojo carmesí diluido. A sus espaldas, detrás del umbral caído, pudo ver a su compañera, Nanako, en el suelo, rodeada de un charco rojo oscuro. Los ojos de Vadian se llenaron de lagrimas de rabia, haciendo que apretara la palanca con más fuerza, dispuesto a bajarla de golpe se detuvo al oír la voz de su rival, quien detuvo su caminar para mirarlo directamente a los ojos, respondiendo al joven con una mirada carente de emociones.

—Debes sentirte mal por haberle hecho eso a tu compañera ¿cierto? —Vadian parpadeó confundido, el viejo solo había dicho un disparate— ¿No sabías? Tú y yo somos la misma persona —el joven negó, aquello debía ser imposible, su yo del pasado no le había advertido sobre eso—. Eres el resultado de una partición temporal, en donde yo seguí el curso natural de las cosas, y tú, o mejor dicho, mi otro yo, fue débil.

Los ojos negros, oscuros, a pesar de estar ajados por la severidad de los años parecían ser sinceros. De cierto modo, las cosas cobraban lógica. Una parte de él se redimió al mismo tiempo que escogió seguir con su violencia, colisionando dos líneas temporales. Su pasado yo había mencionado que su parte estaba hecha, así que eso debió ser idea suya: traslapar las líneas para encontrar una solución, aún si sus probabilidades fuesen menor a cero.

—Sabes que si bajas esa palanca todo terminará en lo mismo, y que si no es así, inevitablemente la humanidad está destinada a la miseria —continuó mientras se ajustaba las mangas de su saco en señal de soberbia.

Vadian estaba consciente de la verdad en sus palabras, pero ¿qué le garantizaba que verdaderamente todo terminaría igual? No era un hecho, sin embargo, si el mundo estaba en caos era sumamente probable que el desastre siguiese reinando. Desorden, problemas... aquello le recordaba a la ocasión en donde al volver de una misión, pararon en un mediano poblado a las afueras de la capital: el hogar de los recolectores. Vadian estaba sentado en la arena, observando como Nanajo cargaba a su hijo, de paneas diez años, sobre su hombro, jugando bruscamente con él. Cuando hubo terminado, el niño corrió detrás de sus amigos mientras que ella se sentó con su amigo, ofreciéndole una bebida en un vaso viejo de plástico.

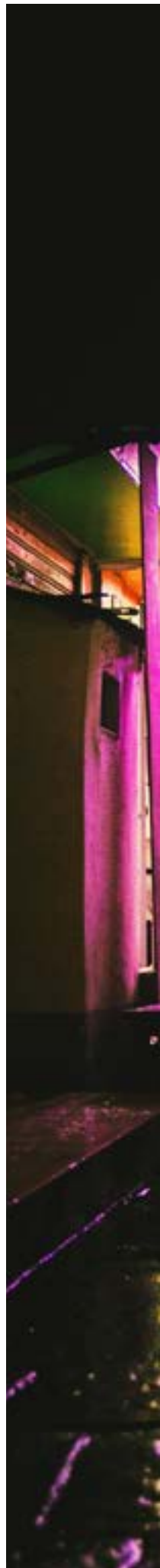
—¿Qué tanto piensas, eh, muchacho? —de cierta forma Nanako pensaba en él como un hermano menor. Le recordaba, de hecho, a Sasaki, quien había fallecido hacía ya varios años por enfrentarse a un soldado de las murallas; aunque ciertamente admitía que Vadian era menos impulsivo.


—¿Por qué lo hacen? Me refiero a que tienen muchas cosas aquí, pero siguen siendo piratas bajo un oficio de recolectores.

Nanako soltó un bufido con aires de risa, todavía le faltaba entender varias cosas sobre ese mundo. No lo juzgaba, no tenía un referente claro que su anterior vida debido a su falta de memoria.

—No peleamos por quererlo, lo hacemos por nuestra gente, por ver que sigan sonriendo. Supongo que, a final de cuentas, tenemos esperanza en que todo este caos se arregle.

Dentro de todo el desastre que significaba vivir en un mundo bajo un yugo dictatorial había personas que intentaban mejorar el entorno, así fuese efímeramente. Dentro de la violencia creaban oasis de humanidad, pequeñas chispas de esperanza que, con el impulso correcto, podía crear un mundo mejor. Personas como Nanako y su clan merecían una vida que, si bien no sería igual a la sociedad previa al cataclismo, fuese justa, Vadian se había otorgado esperanza al dejarse a sí mismo la tarea de buscar ese detonante que cambiaría el





curso de las cosas. Sus pensamientos regresaron a la realidad, enfrentando nuevamente la fría mirada de su rival.

—A pesar de que somos lo mismo, yo no he abandonado mi humanidad —no dijo nada más, solamente bajo la palanca y un destello blanco llenó todo el lugar.

Un espacio vacío, Vadian no supo si seguía se pie o no, e incluso desconocía si había dejado de existir hasta que el deslumbramiento fue desvaneciéndose, regresándole la vista. Sentía su espalda contra el piso, olía a sangre, tierra y pólvora. Su vista, todavía borrosa, distinguía el techo metálico de un lugar destartado. Los sonidos de fierros golpeándose, los silbidos de los proyectiles. Vadian había saltado en el tiempo. Aturdido, una emoción de enojo le llenó el pecho. Debía levantarse, había tomado la capital, pero no estaba satisfecho, quería terminar con sus enemigos, ver su sangre en el piso. Respiró agitadamente mientras miraba sus manos. Un recuerdo le cruzó la mente: la risa de Nanako. Vadian se llevó una mano al pecho, estrujando la tela cerca del área al corazón. No, no debía dejarse llevar por el odio ya que había personas ahí afuera que en un futuro existirían, las cuales no merecían pagar las consecuencias de sus actos. Poniéndose de pie, tomó su arma, aquella con la que tanta sangre había derramado, pondría fin a todo.

Entre todo el barullo pudo observar como la violencia lo había llevado tan lejos y tan hondo al mismo tiempo, como una gruta que no deja de adentrarse en las entrañas de la Tierra. Alzando su improvisada lanza, la dejó caer, provocando un gran estruendo, llamando así la atención de las personas que quedaban de pie en la batalla, asombradas de que Vadian hubiese detenido el conflicto. Ahí, justo en ese momento, Adamas se había fusionado con él, consiguiendo acertar la mínima probabilidad que su pasado yo había calculado, aceptando su violencia al mismo tiempo que redimía su alma ¿qué le depararía el futuro? No lo sabía, quizás incluso no alcanzaría a ver los frutos de sus acciones, o tal vez las cosas tomarían un rumbo diferente a lo planeado, pero algo tenía seguro y eso era el hoy, el ahora, el cual iba a ser el legado que entregaría como batuta a las siguientes generaciones. No podemos conocer el futuro, pero es lo que decidimos hacer con el ahora lo que dictará el mañana que creará un mundo nuevo.





LOS 10 MEJORES LIBROS PARA INICIAR A LOS NIÑOS EN LA LECTURA

Laura Janeth  
Rojo García

Crear un hábito a temprana edad fomenta el sentido de la responsabilidad desde muy pequeños y la lectura como hábito ayuda al desarrollo de la imaginación. En las historias podemos encontrar mundos diferentes y divertidos.

# 1

Buenas Noches

**Choco encuentra una mamá**  
Keiko Kasza



**Título:** Choco encuentra una mamá

**Autora:** Keiko Kasza

**Rango de edad:** +4 años

Con esta historia se puede explicar lo que conlleva a ser un niño adoptado y por consiguiente, se muestra que el modelo de familia convencional, no siempre se sigue.

# 3

**Un tritón en la mochila**

Carlota Echevarría  
Ilustraciones de Adolfo Serra



loqueleo

**Título:** Un tritón en la mochila

**Autora:** Carlota Echevarría

**Rango de edad:** +4 años

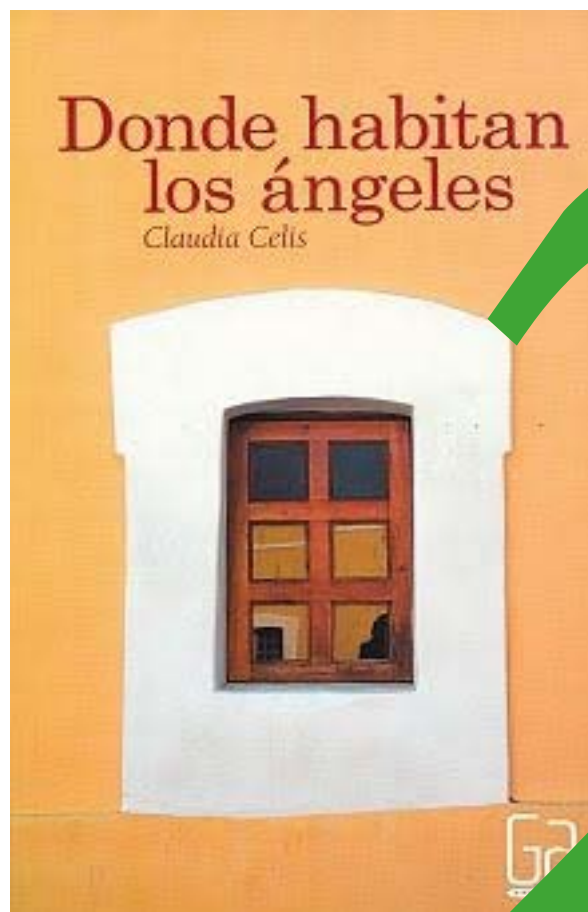
Un viaje alrededor del mundo de la mano de un tritón, partiendo de Madrid, desarrollará en el niño su alma aventurera.

**Título:** Donde habitan los ángeles

**Autora:** Claudia Celis

**Rango de edad:** +8 años

Una historia que no se aleja tanto de la realidad de muchos chicos y chicas en el mundo. Del mismo modo, muestra el dolor que puede sentir un padre al perder a su hijo y el proceso de duelo.



# 2

**Título:** Paula y la Luna

**Autor:** Alberto Sánchez

**Rango de edad:** +4 años

Los sueños no cuestan nada y Paula lo sabe. A ella le gustaría que todos soñaran con lo que aman y anhelan. Un viaje a la luna y convertirse en astronauta ya dejó de ser cosa de niños.



TakaTaka

# 4



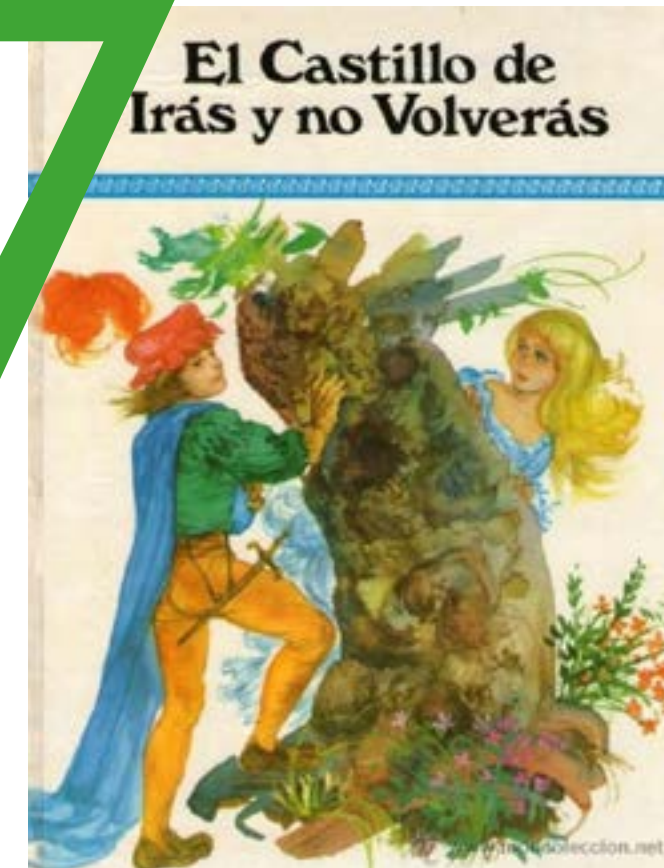


Título: La isla del Tesoro

Autor Robert Louis Stevenson

Rango de edad: +7 años

Las aventuras de piratas son de las primeras historias que perfilan la imaginación y este cuento no es la excepción.



Título: El Castillo de Irás y no Volverás

Autor: Fernando Lalana

Rango de edad: +4 años

Una historia de castillos, caballeros, princesas y brujas que sale de lo normal. Un cuento que es para chicos y grandes.

Título: El tesoro del dragón

Autor: Rafael Ordóñez

Rango de edad: +8 años

Un bello dragón tiene secretos, al igual que todos los humanos. Arriesgarse es la clave para que la imaginación vuele.

El tesoro del dragón

Rafael Ordóñez  
Ilustraciones de Violeta Monreal



Título: Babú

Autor: Roy Berocay

Rango de edad: +7 años

Un orangután que vive en una jaula y quiere escapar, pues ya no aguanta la vida estando encerrado. Con esta historia, se logra crear una consciencia sobre el maltrato animal.







**Título:** Un cuento para cada día

**Autor:** Georgie Adams

**Rango de edad:** +4 años en adelante

Con este compendio de cuentos, poemas y canciones el niño podrá jugar, divertirse e imaginar un mundo diferente. \*Adicionalmente, trae audiolibro\*

De igual manera, la lectura ayuda a la adquisición y mejoramiento del lenguaje. De acuerdo con el académico Miguel Pérez (2014), el aumento promedio del vocabulario producido desde el año 1 hasta los 6 años es de 2,050 palabras. A partir de este momento adquieren un promedio de 5 a 9 palabras nuevas al día. A través de una lectura constante, ese promedio puede aumentar.

**Título:** El secreto de Olga

**Autora:** Patricia García Rojo

**Rango de edad:** +7 años  
Olga es muy consciente de la problemática ambiental, por lo que invita a todos los niños y jóvenes que se unan a ella, pues el mundo se inunda más de basura. Este es un buen libro para la consciencia ambiental desde pequeños.



# Les<sup>1</sup>

# MIO P E S

Qué tal amix, coleguis, camarad@s, viejes, mi cielas, querides, señoros y cuerpas autónomas...

Aquí con la novedad de que el otro día andábamos de pata de perro por el Centro Histórico de esta errática, seductora e imprevisible urbe, cuando, de pronto, vimos avanzar la contingenta de tamaño marcha feminista.

A lo lejos, nos llamó la atención un onvre con micrófono en mano y con un camarógrafo a-cuestas que entrevistaba a una militanta y, como podrán imaginar, amades lectorxs, este sujeto acosaba con preguntas tramposas a la manifestante. Sobra decir que, durante todo su interrogatorio, el vato interrumpía, hombre-explicaba y gaslighteaba a la mujer, hasta que ella terminó por largarse de ahí, dejando al viejo lesbiano con la palabra en la boca.

Todo aquello nos hizo pensar en todas las situaciones cotidianas en las que se reproduce este tipo de maltrato. Los micromachismos son el germen de la violencia de género y la misoginia, y están tan

normalizados que los presenciamos y reproducimos en todos los ámbitos de la vida social: en el trabajo, en la escuela, en el reventón, en el cine, en la fila de las tortillas...

Quizás alguna vez has escuchado los términos que designan a estas reprobables conductas, pero es posible que no sepas necesariamente a qué se refieren. La mayoría de estos son neologismos de la lengua inglesa y, por ahora, no tienen una equivalente al español, algunas veces se recurre a los calcos o a ampliaciones lingüísticas para entender su significado; sin embargo, en algunas ocasiones requieren explicitaciones para entender cabalmente el sentido.

Así que, adorables lectorxs, les dejamos esta lista de términos y algunos ejemplos para que sepan identificar cuando un fifa o un machín de closet les haga pasar por esta situación.

<sup>1</sup> No confundir con lenguaje inclusivo. “Les” proviene del determinante plural en francés para masculino y femenino.

## Mansplannig

Este neologismo hace referencia a una situación en la que el hombre desacredita el conocimiento de una mujer sobre un tema o tópico en el que ella quizá sea experta o especialista. Ahí tienen, por ejemplo, cuando un macho progre<sup>2</sup> quiere explicarles a las morras qué es el feminismo o cómo protestar. Otros ejemplos de mansplannig u hombreexplicación las encontrarán en este mismo número, querides lectorxs.<sup>3</sup>

## Bropriating

No hay un equivalente al español. Se refiere a la apropiación machista de ideas y constituye un tipo de violencia simbólica. Casos hay muchos en la historia de las ideas, científicas invisibilizadas, artistas reducidas al papel de musas, escritoras silenciadas (ahí te hablan, Percy Shelley). Por ahí cuentan que Octavio Paz le robaba las ideas a la genial Elena Garro y que Marcel Duchamp le robó la idea de su obra icónica “Fountain” a la baronesa Elsa von Freytag-Loringhoven. No podemos olvidar a Margaret Keane, cuyo horrible marido le hizo renunciar a la autoría de sus pinturas y cobró todas sus regalías. Ya lo decía Virginia Wolf: “En la historia *anónimo*” seguramente era el nombre de una mujer”.

## Manterrupting

Literalmente, cuando un hombre interrumpe arbitrariamente a una mujer durante su discurso. Imaginen una junta donde el jefe no deja exponer a una colaboradora sus quejas o cuando el papá interrumpe a las hijas cuando quieren dialogar los acuerdos familiares. No duden que hasta a la gran Madame de Staël en sus glamorosos salones literarios la hayan interrumpido varias veces para pedirle una taza de té.

## Gaslighting

“Luz de gas” o “Iluminación de gas”. Es una forma metafórica que alude a la manipulación y/o abuso psicológico que ejerce un hombre sobre una mujer para hacerle cuestionar su propia realidad. Ahí tienen al celebre Pablo Picasso que, mientras estaba casado con Marie Thérésé, escondía a su amante Dora Maar en la casa conyugal para sacarla luego por una puerta trasera, para posteriormente decir que su esposa imaginaba cosas cuando le cuestionaba sus respectivas infidelidades.

Estimades lectorxs, esto es todo por ahora. Esperamos que esta pequeña sección les ayude a identificar y nombrar estos tipos de abusos machistas. No olviden que la violencia no es solo física, sino también psicológica y simbólica.

Así que ya saben, sororas, no se dejen violentar por los onvres patriarcales ni embaucar por los deconstruides que andan pululando por ahí.

<sup>2</sup> Ojo, lectoras, no confíen en los “aliades”. Harían cualquier cosa por ligar.

<sup>3</sup> Véase la carta editorial donde el profe nos hombre-explica el contenido de la revista (cof, cof).



# BIBLIOGRAFÍA

## FRANKENSTEIN CON F DE FEMINISMO

Borreguero, S. (2016) Metáfora Frankenstein. <https://revolucionfeministareflexionemos.wordpress.com/2016/11/19/metaforafrankenstein/>

Hardisson Rumeau, A. (2002) La criatura de Frankenstein y la lucha por el reconocimiento. <file:///C:/Users/susau/Downloads/578-577-1-PB.pdf>

Hoffman, E. (1776-1822) Cuentos de miedo. (p.p. 2-43) Recuperado de: <http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx>

Moloney, A. (Productor) Al-Mansour, H. (Director) (2017) Mary Shelley [Cinta cinematográfica] Reino Unido: IFC Films.

## NO ES VIOLENCIA... ¡ES ICONOCLASIA!

Columna del Ángel de la Independencia, México Historia Biografías Fotos. (2011). <http://www.mexicomaxico.org/ParisMex/resumen.htm>

Colaboradores de los proyectos Wikimedia. (2005, October 29). Monumento en Ciudad de México. [Wikipedia.org; Wikimedia Foundation, Inc. https://es.wikipedia.org/wiki/Monumento\\_a\\_la\\_Independencia#Bajo\\_la\\_estatua\\_de\\_la\\_Paz](https://es.wikipedia.org/wiki/Monumento_a_la_Independencia#Bajo_la_estatua_de_la_Paz)

Una lectura de género del vandalismo artístico (2): Feministas frente al espejo. (2013, September 12). NO TOCAR, POR FAVOR / DO NOT TOUCH, PLEASE; NO TOCAR, POR FAVOR / DO NOT TOUCH, PLEASE. <https://notocarporfavor.wordpress.com/2013/09/12/una-lectura-de-genero-del-vandalismo-artistico-2-feministas-frente-al-espejo/>

## THE LADY OF SHALOTT: EL POEMA EN LA PINTURA

Espacio Virtual Europa (2020) Qué es Écfrasis en el Arte. En EVE Museos e Innovación. <https://evemuseografia.com/2017/03/21/que-es-ecfrasis-en-el-arte/>

La dama de Shalott (18 de octubre de 2021) En Wikipedia. [https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=La\\_dama\\_de\\_Shalott&oldid=139124923](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=La_dama_de_Shalott&oldid=139124923)

La dama de Shalott (18 de octubre de 2021) En Wikipedia. [https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=La\\_dama\\_de\\_Shalott&oldid=139124923](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=La_dama_de_Shalott&oldid=139124923)

Lucía, M. (2021) Temporalidad en la narración. En ORT Campus virtual. <https://campus.almagro.ort.edu.ar/lengua/articulo/1072322/temporalidad-en-lanarracion>

Orta, A. (2010) Reflexiones en torno al espacio en las artes visuales. Recuperado de: [http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1010-29142010000100008](http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1010-29142010000100008)

Tennyson, A. (1842) The Lady of Shalott. Recuperado de: <https://trianarts.com/alfredtennyson-la-dama-de-shalott/#sthash.dMDqYyCl.IXGoEBWY.dpbs>

Torop, P. (2002) Intersemiosis y Traducción Intersemiótica. En Redalyc. <https://www.redalyc.org/pdf/351/35102502.pdf>

## THE CLOUT OF CUBISM IN LATER ART AND IN LIFE.

Atkin, A. (2010) Peirce's Theory of Signs. Retrieved 11.22.2021 from Stanford Encyclopedia of Philosophy <https://plato.stanford.edu/entries/peirce-semiotics/#Aca>

Black, C. (n.d.) Ryan Hewett. Retrieved 08.10.2020 from <http://ryanhewett.com/>

Canva (n.d.) The science of shapes: Learn the psychology behind basic forms and figures in photography. Retrieved 08.16.2020 from <https://www.canva.com/learn/science-shapes-learn-psychology-behind-basic-forms-figures-photography/>

EcuRed (5 de junio de 2019). La mujer que llora (cuadro de Picasso). Retrieved 11.23.2021 from [https://www.ecured.cu/index.php?title=La\\_mujer\\_que\\_llora\\_\(cuadro\\_de\\_Picasso\)&oldid=3399558](https://www.ecured.cu/index.php?title=La_mujer_que_llora_(cuadro_de_Picasso)&oldid=3399558).

Invaluable (2018) The Science of Color Explained by Art. Retrieved 08.16.2020 from <https://www.invaluable.com/blog/colors-and-emotions/>

Lancaster, E. (2018) Color psychology and its use in art. Retrieved 08.18.2020 from <https://www.erikalancaster.com/art-blog/color-psychology-and-its-use-in-art#:~:text=Color%20Psychology%20and%20It's%20Use%20in%20Art&text=Because%20colors%20symbolize%20different%20feelings,attention%20and%20even%20evoke%20emotion.>

Tate (n.d.) AVANT-GARDE. Tate. Retrieved 08.11.2020 from <https://www.tate.org.uk/art/art-terms/a/avant-garde>

Tate (n.d.) Cubism. Tate. Retrieved 08.11.2020 from <https://www.tate.org.uk/art/art-terms/c/cubism>

Unit London (n.d.) Ryan Hewett. Retrieved 08.16.2020 from <https://theunitldn.com/artists/43-ryan-hewett/biography/>

Wilde, O. (1989) The Decay of Lying. [PDF file] Retrieved 08.16.2020 from <http://virgil.org/dswo/courses/novel/wilde-lying.pdf>

## “EL AMOR Y EL VALOR SIEMPRE UNEN A LOS CORAZONES QUE SE AMAN” TRADUCCIÓN DE UN FRAGMENTO DE DELPHINE, DE MADAME DE STAËL.

Böning, S., 2013 Weiblichkeit, weibliche Autorschaft und Nationalcharakter. Die frühe Wahrnehmung Mme de Staëls in Deutschland (1788–1818) [Tesis de doctorado Friedrich-Schiller-Universität Jena] <https://d-nb.info/1043957715/34>

# IMÁGENES

## ANÁLISIS COMPARATIVO DEL ESPAÑOL VENEZOLANO Y DEL ESPAÑOL MEXICANO

Bandera de México

[https://www.freepik.es/fotos-premium/bandera-mexico-representa-estilo-acuarela-liquida-aislado-blanco\\_5802232.htm](https://www.freepik.es/fotos-premium/bandera-mexico-representa-estilo-acuarela-liquida-aislado-blanco_5802232.htm)

Bandera de Venezuela

[https://www.freepik.es/vector-premium/bandera-pintura-pincel-venezuela\\_12497610.htm](https://www.freepik.es/vector-premium/bandera-pintura-pincel-venezuela_12497610.htm)

## “EL AMOR Y EL VALOR SIEMPRE UNEN A LOS CORAZONES QUE SE AMAN” TRADUCCIÓN DE UN FRAGMENTO DE DELPHINE, DE MADAME DE STAËL

[https://es.wikipedia.org/wiki/Anne-Louise\\_Germaine\\_Necker](https://es.wikipedia.org/wiki/Anne-Louise_Germaine_Necker)



pidginrevista@gmail.com

• pidgin •



umbrales



Cultura Tradiciones Sabores Colores Música Leyendas

• pid  
ogin •

*Todos somos fusiones*